

4. El Servei de Llengua Catalana

L'any 1986, la Junta de Govern de la Universitat de Barcelona va crear l'SLC per afavorir la normalització lingüística en tots els àmbits universitaris: l'administració, la docència i la recerca. Aquesta actuació es concreta en tres aspectes: en l'organització de cursos generals i específics de llengua per al conjunt de la comunitat universitària (professorat, alumnat i personal d'administració i serveis); en l'assessorament lingüístic, que es materialitza en els serveis de traducció, correcció i resolució de consultes lingüístiques i terminològiques; en el seguiment de la política de normalització lingüística establerta pels òrgans de govern de la UB, i en la promoció i l'execució d'activitats normalitzadores.

No va ser fins al febrer de 1988, que el Servei va entrar en funcionament. Un any més tard, la Comissió de Política Lingüística de la Universitat va aprovar el Pla de normalització lingüística¹ que defineix específicament el camp d'actuació del Servei de Llengua i el restringeix a certes actuacions sobre el corpus i l'estatus de la llengua. La intervenció sobre el corpus es concreta en els aspectes següents:

- L'elaboració dels documents normalitzats necessaris per al funcionament administratiu i de gestió de la UB.
- L'elaboració de la terminologia científica necessària perquè les assignatures puguin impartir-se en català.
- La correcció dels documents de gestió —cartes, catàlegs, pressupostos, informes, etc.—, de docència —programes, exàmens, apunts, presentacions d'assignatures, etc.— i d'informació —opuscles, comunicacions, exposicions, etc.— que permetin presentar la Universitat de Barcelona com l'organisme catalanitzat que ha de ser i, a més, amb una imatge lingüística harmònica i de qualitat.
- La traducció puntual de documents universitaris, encoratjant, però, els usuaris a redactar directament en català.
- La formació lingüística del personal universitari dels tres col·lectius: docents, estudiants i PAS, mitjançant l'oferta de cursos adaptats a les necessitats no solament de cada col·lectiu sinó de cada bloc d'inscrits.

En relació amb les accions sobre l'estatus de la llengua, les funcions del Servei que s'adrecen a potenciar al màxim l'ús del català es basen en l'avaluació i el seguiment del Pla de normalització lingüística, la difusió dels serveis i els materials que ofereix, i també la dinamització lingüística pròpiament dita.

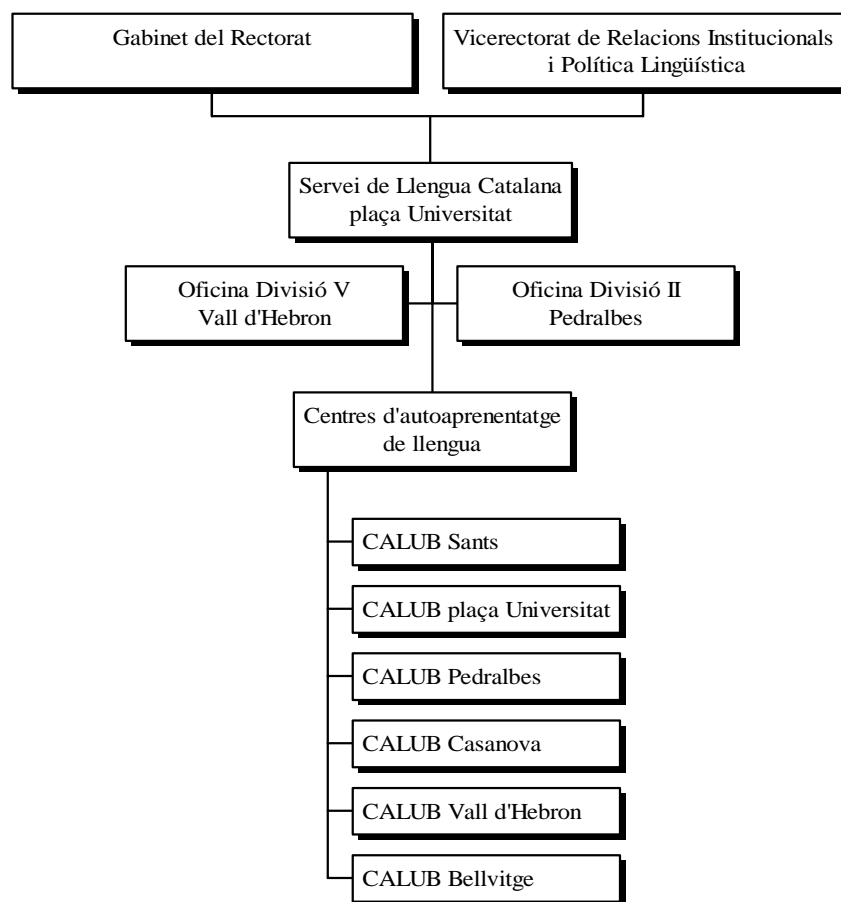
¹ *Pla de normalització lingüística de la Universitat de Barcelona*. 1a reimpr. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1992. [Documentació interna].

4.1. L'estructura

El Servei de Llengua Catalana depèn orgànicament del Gabinet del Rectorat i funcionalment del Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística, marc institucional necessari per possibilitar les actuacions que li són pròpies. Amb seu central al pati de ciències de l'edifici històric de plaça Universitat, l'SLC ha anat guanyant presència en el campus de la UB fins a assentar-se, amb les oficines corresponents, al campus de Pedralbes i al de la Vall d'Hebron.

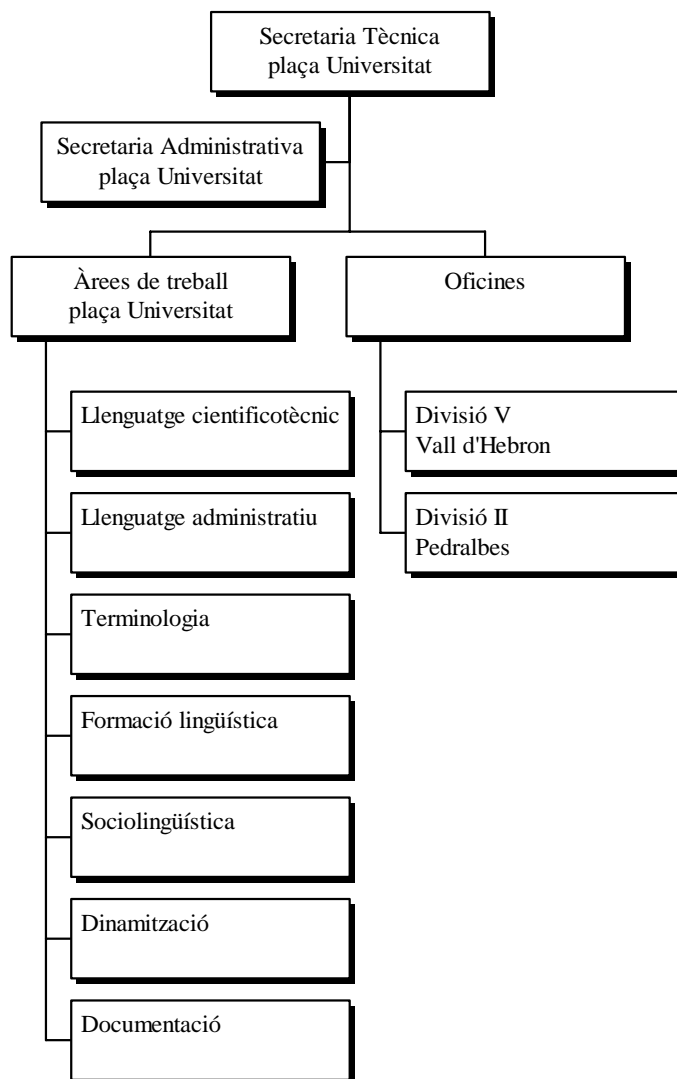
El març de 1994 va començar a funcionar l'Oficina de la Divisió II, i mig any més tard, el setembre de 1995, la de la Vall d'Hebron. L'objectiu principal d'aquestes oficines és proporcionar una resposta immediata a les necessitats lingüístiques que sorgeixen de les diverses facultats que integren un campus determinat.

Paral·lelament a la infraestructura pròpia del Servei, s'ha organitzat una xarxa de centres d'autoaprenentatge que compta amb el suport de la Direcció General de Política Lingüística, sobretot en relació amb el subministrament de materials per a l'aprenentatge de llengües. Els CALUB s'ubiquen estratègicament als diversos campus de la Universitat de Barcelona, ja sigui en espais propis (Sants, Pedralbes i plaça Universitat) o a les biblioteques de determinades facultats (Bellvitge, Casanova i Vall d'Hebron). El Centre d'Autoaprenentatge de Llengua és un espai on l'usuari pot utilitzar diferents tipus de mitjans electrònics i altres materials per fomentar l'expressió i la comprensió oral i escrita.



4.2. L'organització

Des de la posada en marxa de l'SLC fins a l'actualitat, s'han anat redissenyant les divisions organitzatives internes per a millorar el funcionament del Servei, que s'ha adaptat a les noves necessitats lingüístiques que sorgeixen a la Universitat de Barcelona. En aquest moment, la Secretaria Tècnica coordina simultàniament les funcions de les diverses àrees de treball i oficines, així com les tasques de gestió econòmica i administrativa de la Secretaria Administrativa.



La Secretaria Tècnica esdevé el mediador entre els òrgans jeràrquics immediatament superiors (el Vicerectorat de Relacions Institucionals i Política Lingüística i el Gabinet del Rectorat) i els membres del Servei de Llengua Catalana. Li corresponen les funcions de representació oficial, establiment de directrius i línies d'actuació, i coordinació de les tasques pròpies tant de les àrees dels tècnics com de Secretaria Administrativa.

Les àrees tècniques en què s'organitza el Servei de Llengua responen a una especialització professional per la temàtica, mentre que l'especialització de les oficines la determinen la territorialitat i l'àrea de coneixement relativa a la divisió en què s'insereixen.

En general, els responsables de les àrees de treball s'encarreguen de la planificació i la gestió de l'àrea, així com de la feina diària que genera. En particular:

l'àrea de llenguatge científicotècnic s'ocupa de gestionar i resoldre les feines de correcció i traducció de textos i les consultes lingüístiques provinents de les divisions de la Universitat, del Grup UB i d'alguns usuaris externs. També analitza la qualitat lingüística dels documents que origina el Servei i elabora eines lingüístiques de suport;

l'àrea de llenguatge administratiu té per funcions atendre i solucionar tots els encàrrecs vinculats a aquesta especialitat (correcció, traducció, disseny de documents, terminologia administrativa i consultes lingüístiques), detectar les necessitats lingüístiques del PAS i donar-hi resposta;

l'àrea de terminologia gestiona, tracta i difon totes les qüestions referents a terminologia científicotècnica, elabora plans de terminologies concretes i s'ocupa de les consultes puntuals que arriben al Servei;

l'àrea de formació lingüística s'encarrega de l'ensenyament de català als membres de la Universitat (professorat, alumnat i PAS), de l'aplicació de la recerca metodològica en l'ensenyament de llengües per tal de millorar els cursos del Servei i de la coordinació del professorat i dels assessors dels centres d'autoaprenentatge de llengua;

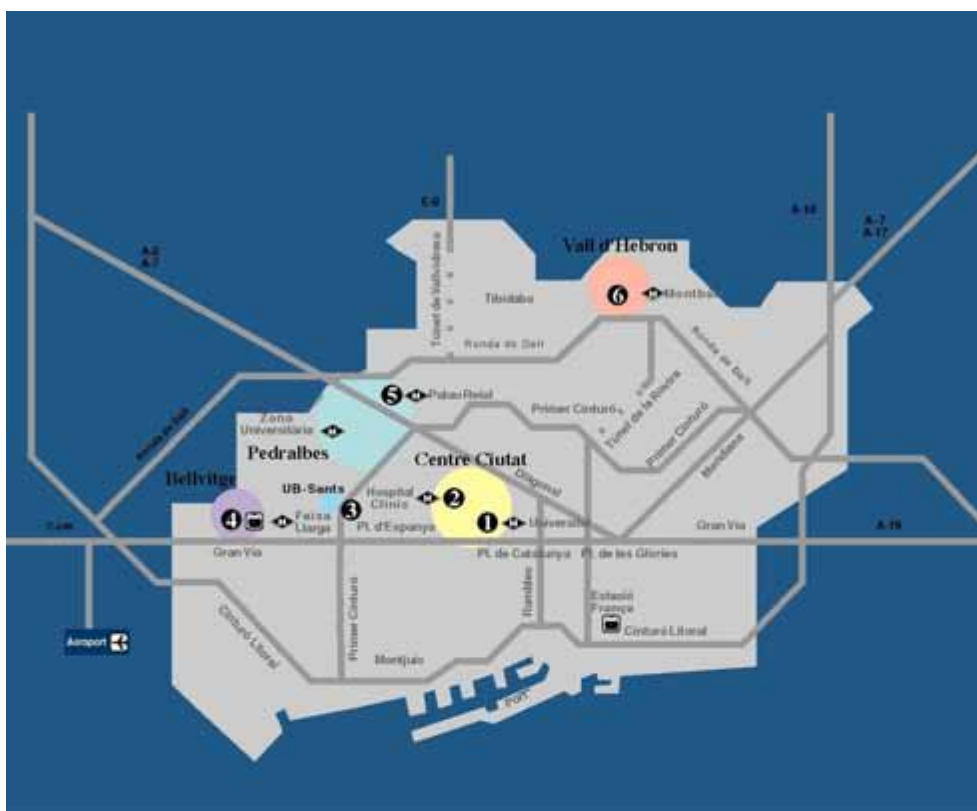
l'àrea de sociolingüística s'ocupa del vessant més social de la llengua en el marc de les comunicacions de la Universitat: recollida, tractament i anàlisi de les dades sobre la situació del català en la docència i la recerca. Gestiona també la informació sociolingüística dels estudiants de programes d'intercanvi;

l'àrea de dinamització estableix les línies d'actuació de la Xarxa de Dinamització Lingüística i coordina l'acció de les comissions de les diverses facultats relacionada amb la dinamització de la llengua, i

l'àrea de documentació gestiona tot el que fa referència a la bibliografia i a la documentació de treball de la resta d'àrees del Servei, manté informats els membres de les àrees sobre les novetats editorials i els dona el suport documental necessari. S'ocupa, així mateix, del fons documental propi de l'SLC.

D'altra banda, les oficines de l'SLC representen, en versió micro, la fusió dels serveis de les àrees de treball. Per tant, donen resposta a les necessitats dels usuaris del campus on s'ubiquen en matèria de traducció i correcció de textos, resolució de consultes lingüístiques i terminològiques, i formació i dinamització lingüística.

Les tasques administratives i de gestió econòmica que genera l'activitat tant del Servei en general com de les diverses àrees de treball o oficines en concret, es duen a terme des de la Secretaria Administrativa. Com a funcions principals pròpies, esmentem les actuacions relacionades amb la gestió de l'alumnat dels cursos, la tramitació de la producció editorial, l'assignació pressupostària i el control de despeses.



1 Campus Centre Ciutat

- Servei de Llengua Catalana
- Secretaria tècnica
- Secretaria administrativa
- Àrea de formació lingüística
- Àrea de sociolingüística
- Àrea de dinamització
- Àrea de llenguatge científicotècnic
- Àrea de llenguatge administratiu
- Àrea de terminologia
- Àrea de documentació
- Centre d'autoaprenentatge

2 Campus Casanova

- Centre d'autoaprenentatge

3 Campus Sants

- Centre d'autoaprenentatge

4 Campus Bellvitge

- Servei d'autoaprenentatge de català

5 Campus Pedralbes

- Oficina de la Divisió II
- Centre d'autoaprenentatge multilingüe

6 Campus Vall d'Hebron

- Oficina de la Divisió V
- Centre d'autoaprenentatge de llengües

4.3. El personal

La necessitat de complir satisfactòriament les exigències de la demanda i aportar l'especialització diversificada que requereix, fa que cada any l'SLC incrementi el nombre de membres que hi presten servei. Tanmateix, en funció del tipus de tasca que hi desenvolupen, distingim entre el cos de tècnics i el personal de secretaria, com a personal de la plantilla; el personal eventual contractat per a projectes concrets o per al suport d'alguna àrea determinada; el professorat i els assessors dels CALUB, com a personal col·laborador de l'àrea de formació; el personal col·laborador de la resta d'àrees, i, finalment, els becaris de les àrees, de les oficines i del servei d'informàtica.

La Secretaria Tècnica, les oficines i les àrees de treball en general compten amb el suport dels col·laboradors puntuals i dels becaris que tenen assignats. El grup de professors, que depèn majoritàriament de la Fundació Bosch i Gimpera i s'insereix com a grup de col·laboradors en l'àrea de formació, s'encarrega dels cursos que imparteix el Servei i de l'assessorament dels usuaris dels CALUB perquè la formació sigui al màxim d'eficaç possible. Finalment, la Secretaria de l'SLC es compon de funcionaris de la Universitat que s'ocupen de les funcions administratives que deriven de la resta de blocs organitzatius.

El conjunt de becaris de l'àrea de dinamització, que hem detallat en l'apartat 7.2 corresponent a la composició de la XDL, es distribueix entre les diverses comissions de dinamització lingüística. Es tracta d'alumnes de les diverses facultats que, per interessos lingüístics, col·laboren en la dinamització i la normalització del català en el seu centre. En general, organitzen activitats amb l'objectiu de promoure l'ús de la llengua en tots els llenguatges d'especialització que la Universitat vehicula a través dels ensenyaments que imparteix.

Personal de plantilla

Cos tècnic

Secretaria Tècnica

Conxa Planas (a partir de 1993)

Llenguatge científicotècnic

Elisabet Solé (fins al 1994)

Marta Juncadella (a partir de 1995)

Llenguatge administratiu

Montserrat Lleopart (fins al 1992)

Meritxell Domènech (fins al 1996)

Manel Riera (a partir de 1996)

Terminologia

Carles Tebé (fins al 1994)

Àngels Egea (a partir de 1995)

Formació lingüística

Joan Ramon Berengueras (a partir de 1989)

Jaume Palau (a partir de 1992)

Sociolingüística

David Casals (a partir de 1991)

Dinamització

Montserrat Lleopart (a partir de 1992)

Documentació

Teresa Guilleumas (fins al 1994)

Teresa Granados (a partir de 1994)

Lola Harana² (a partir de 1999)

Oficina Divisió II

Meritxell Domènech³ (fins al 1996)

Gabriel Genescà (1996-1995)

Georgina Castellà (a partir de 1996)

Oficina Divisió V

M. Antònia Espasa (a partir de 1995)

² Substituta sindical.

³ A temps parcial

Cos administratiu

Maite Hernández (a partir de 1988)	Elisa Gutiérrez (1997-1996)	Laura Guitart (1999-1998)
Mercè Maurici (a partir de 1993)	Joaquim Gutiérrez (1997-1996)	Joan Samsó (a partir de 1999)
Empar Chueca (1996-1995)	Francesc González (a partir de 1997)	Rosa Segura ⁴ (a partir de 1999)
Francesc Estival (1996)		

Personal contractat eventual

Xavier Albons (2001-2000)	Maria Casals (2001-2000)
Núria Castells (2001-2000)	Anna Grau (2001-2000)
	Francesc Mas (2001-2000)

Personal amb beca de col·laboració

Llenguatge científicotècnic	Clara Camp (1996-1995)	Andreu de la Fuente (1999-1998)
Jovita Laín (1994-1993)	Sabina Escudé (1996-1995)	Ferran Moreno (2000-1998)
Isabel Obradó (1994-1993)	Cristina Mayoral (1996-1995)	Carles de Rosselló (1998)
Laia Beraldés (1993)	Glòria Puigpiqué (1996-1995)	Iolanda Llohis (2000-1999)
Jordi Calvet (1995-1994)	Xavier Albons (1998-1996)	Meritxell Bernaus (2001-1999)
Raül Mañé (1995-1994)	Laia Cabal (1998-1996)	Maria Dasca (2000)
Marta Grané (1996-1994)	Antoni Moll (1999-1998)	Núria Puyuelo (2001-2000)

Llenguatge administratiu	Oficina Divisió II	Xavier Bertrana (2000-1999)
Joan Santanach (1995-1994)	Maria Casals (1999-1996)	Laia Carreras (2000-1999)
Sílvia López (1996-1995)	Victòria Arqué (1997-1996)	Maria Dasca (2000-1999)
Maria Prieto (1998-1996)	Marisa González (1999-1998)	Marta Garcia (2001-2000)
Mireia Galindo (2000-1998)	Clàudia Pons (1999-1998)	Laura Llahí (2001-2000)
Ester Caro (2000)	Ricard Altès (2000-1998)	Josep M. Pedrosa (2001-2000)
M. Jesús Martí (2001-2000)	Carles Sahavedra (2000-1998)	Melissa Velert (2001-2000)

Oficina Divisió V	Documentació	Assessorament informàtic
Blanca Pi (1999-1998)	Irene Gálvez (1998-1996)	Sandra Rius (1997-1996)
Meritxell Coll (2000-1999)	Andrea Comajuncosa (2000-1998)	Verònica Garcia (2000-1999)
	Marisa González (2001-2000)	Gemma Segura (2000-1999)

Personal col·laborador

Col·laboradors de l'àrea de formació lingüística⁵

Helena Alvarado	Anna Codina*	Josep Inglès	Anna Ollé	Cristina Senpau
Jordi del Arco	Isabel Dueso	Susanna Jiménez	Pilar Perea	Ricard Serrano
Lourdes Armengol	Albert Duran	Jovita Laín*	Eulàlia Petit	Maite Solé
Dolors Baena	Carme Farràs	Josep Lladó*	Josefina Pi	Blai Soler
Montserrat Balaguer	Esteve Farrés	Ignasi Llompарт	Eulàlia Planas	Eduard Sosa
Josep Bantulà	Júlia Ferrer	Mercè Lorente	Romi Porredon	Jordi Tàsies
Teresa Barenys	Dolors Font	Montserrat Marcé	Montserrat Pruna	Rafael Torné
Montserrat Bau	Montserrat Fullola	Caterina Martínez	Teresa Puig	Pere Torra
Mar Bohórquez	Anna Gállego	Rubèn Mettini*	Montserrat Puig	Josep Torrent
Rosa Bonafont*	Jordi Galli	Xavier Mitjà	Rosa Pujol	Mercè Torres
Ester Bonet	Sílvia Gasull	Teresa Molina	Montserrat Pujol	Carolina Trinxeria
Jaume Cañet	Cristina Gelpí	Isabel Monforte	Olga Pujolràs	Esther Tur

⁴ Substituta sindical.

⁵ Es marquen amb un asterisc (*) els assessors dels centres d'autoaprenentatge de llengües: Montserrat Grífols (a partir de 1990), Caterina Hernández (1993-1990), Rubèn Mettini (a partir de 1991), Anna Codina (a partir de 1992), Rosa Bonafont (a partir de 1993), Josep Lladó (1995-1993), Jovita Laín (a partir de 1995), Maria Grau (2000-1998).

Josefina Carrera	Pilar Gisbert	Mercè Montagut	Joan Rebagliato	Joan Vallès
Anton Carrera	Conxita Golanó	Rosa Muns	Carles Riera	Teresa Vallverdú
Daniel Cassany	Maria Grau*	Rosa Muntaner	Agnès Rius	Agnès Vayreda
Josep M. Castellà	Montserrat Grífols*	Marta Muñoz	Raquel Rivera	Lídia Vázquez
Guillermina Castelló	Lourdes Guàrdia	Pilar Murtra	Eulàlia Rodés	Ília Vera
Sílvia Catasús	Rosa Güell	Neus Nogué	Marta Rodríguez	Joaquim Viaplana
Àngela Cerdà	Marta Guspí	Isabel Obradós	Conxita Ruiz	Ramon Vila
Elisenda Clop	Caterina Hernández*	Núria Olivé	Salvador Salvador	Carne Vilà
Esteve Clua	Susanna Ibáñez	Mercè Olivella	Glòria Sanz	Àngels Vilaplana
		Manuel Ollé	Rosa Sayós	Pere Viñals

Col·laboradors de la resta d'àrees

Cristina Adán	Núria Castells	Francesc Gil	Francesc Mas	Bernat Pujades
Marta Albertí	Pep Castells	Esther Granados	Cristina Mayoral	Ana Queralt
Xavier Albons	Natàlia Centelles	Marta Grané	Sergi Millau	Joan Rebagliato
Pilar Aldeguer	Ferran Climent	Mar Grasa	Cristina Miralles	Teresa Reñé
Marià Alemany	Anna Codina	Anna Grau	Xavier Mitjà	Mercè Rialt
Sílvia Alemany	Manuel Coines	Josefina Guerrero	Dolors Montes	Elvira Riera
Isabel Alsina	Merixell Coll	Carlos Guzmán	Anna Montesinos	Xavier Rofes
M. Josepa Arnall	Concepció Colomina	Gerard Horta	Joan Morató	Daniel Rubió
Eva Aubarell	Montserrat Cortés	Anna Jané	Jordi Morel	Daniel Sanchís
Francesca Balada	Ann DeCesaris	Susanna Jiménez	Natàlia Morell	Joan Santanach
Eulàlia Baraldés	M. Jesús Domínguez	Imma Jou	Ferran Moreno	Mercè Santaulària
Montserrat Barbany	Marta Duran	Lluís López	Xavier Morta	Gemma Sanz
Rosa Bayà	Agustí Espallargas	Caterina López	Lejla Mujkic	Jordi Sàrries
Josep Bera	Joan Estelrich	Sílvia López	Montserrat Muñoz	M. Antònia Savall
Anna Blanch	Rosa Estopà	Elisenda Malaret	Josep Min	Montserrat Serra
Cristina Bofill	Martin Fischer	Joan Mallart	Isabel Obradós	Carne Solé
Ignasi Bou	Àngels Florit	Raül Mañé	Núria Ordeig	Montserrat Solé
Mercè Bravo	Marta Folia	Miquel Marcè	Carne Padreny	Dolors Tolosa
Teresa Buirà	Antoni Fonoll	Teresa March	Víctor Pàmies	Toni Valero
Isabel Cabré	Imma Fradera	Montserrat Marès	Pilar Perea	Teresa Vallès
Jordi Calvet	Josefina Freixa	Remei Margalef	Eva Piera	Mercè Vázquez
Jaume Cambra	Xavier Fuentes	Mireia Martí	Antoni Pla	Joaquim Josep Veà
Jordi Camps	Anna Garcia	Jordi Martínez	Robert Placer	Ruth Vidal
Isabel Casadevall	Carmen García	Laura Martínez	Merixell Planas	Isolda Vilarasau
Maria Casals	Peter Gerbrecht	Xènia Martínez	Jaume Prat	Maria Villagrasa
			Maria Prieto	Jordi Virgili

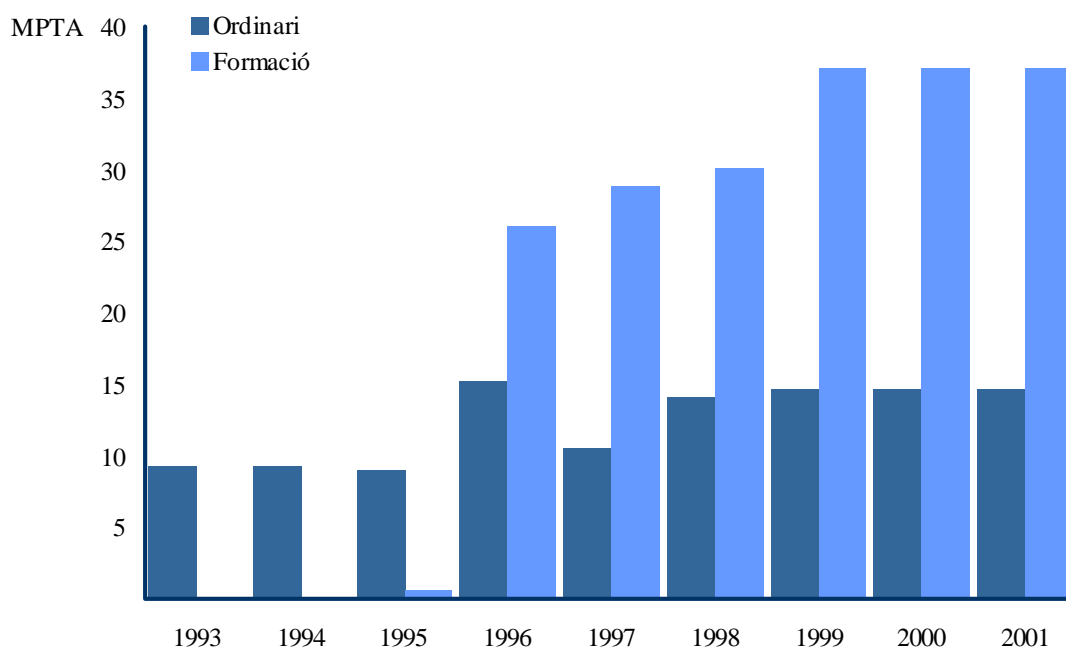
Col·laboradors en assessorament informàtic

Josep M. Blasco	Toni Callén	Francesc Rosés	Pep Tordera	Lluís de Yzaguirre
-----------------	-------------	----------------	-------------	--------------------

4.4. Pressupost

	Ordinari	Formació	Total
1993	9.282.851	—	9.282.851
1994	9.282.850	—	9.282.850
1995	8.942.580	490.000 ^(*)	9.432.580
1996	15.242.850	26.062.080	41.304.930

	Ordinari	Formació	Total
1997	10.473.161	28.766.523	39.239.684
1998	14.108.161	30.062.800	44.170.961
1999	14.654.961	37.116.000	51.770.961
2000	14.670.961	37.100.000	51.770.961
2001	14.670.961	37.100.000	51.770.961



(*) La partida pressupostària destinada a la contractació laboral d'assessors de centres d'autoaprenentatge de llengües i de professors dels cursos de llengua catalana, que depèn de les subvencions de l'Administració, no es va reflectir en el pressupost aprovat per la Universitat de Barcelona fins al curs 1995-96, data en què aquest col·lectiu es contracta laboralment a través de la Fundació Bosch i Gimpera.

4.5. Serveis i productes

El Servei de Llengua Catalana canalitza mitjançant les diverses àrees tècniques els serveis i els productes que ofereix a la comunitat universitària⁶. Per tant, la totalitat de l'oferta de l'SLC satisfà necessitats lingüístiques concretes de la nostra Universitat. En realitat, les àrees tècniques en què s'estructura el Servei responen als diversos tipus de necessitats lingüístiques que poden sorgir: d'assessorament lingüístic i terminològic, de formació, de sociolingüística, de dinamització i de documentació.

⁶ Tots els productes en paper es poden adquirir al Punt UB, els productes en línia del Servei de Llengua Catalana es difonen al web <http://www.ub.es/sls/> de forma gratuïta.

Atès que aquest apartat pretén únicament introduir els serveis que ofereixen les àrees i els productes que generen, per tal de conèixer l'inventari exhaustiu dels materials amb les referències completes consulteu l'annex VI.

Assessorament lingüístic i terminològic

– Servei de **resolució de consultes lingüístiques i terminològiques**

La resolució de consultes lingüístiques pretén aclarir qualsevol dubte lingüístic que pugui tenir l'usuari: ortogràfic, morfològic, lèxic, sintàctic, d'ús, d'estil, etc. En relació amb les consultes terminològiques, el servei que s'ofereix és tant de difusió de la terminologia fixada en català, com d'estudi i posterior proposta de termes puntuals necessaris en qualsevol matèria tractada a la UB.

En aquesta línia, s'ofereix als professionals de la UB la possibilitat de participar en **fòrums de discussió terminològica**, llistes electròniques que permeten intercanviar opinions sobre terminologia especialitzada. De moment se n'han creat dos, el fòrum de terminologia matemàtica i el fòrum de terminologia química, integrats per professors de la Facultat de Matemàtiques i Química respectivament, així com tècnics especialistes en terminologia de l'SLC.

La posada en marxa d'aquests fòrums pretén facilitar la comunicació, el diàleg i l'intercanvi d'informacions entre especialistes i tècnics lingüístics per tal de resoldre els problemes terminològics que es plantegen a uns i altres en les tasques de cada dia.

– Serveis de **correcció i traducció**

La correcció consisteix en la revisió completa del text redactat en català per tal d'assegurar-ne la qualitat, tant pel que fa al contingut com pel que fa a la forma. El servei de traducció que ofereix el Servei és la reproducció en català d'un text escrit en castellà. Aquesta traducció sempre es fa amb la màxima cura possible pel que fa a les equivalències semàntiques, estilístiques i terminològiques.

L'SLC es fa responsable de la confidencialitat i el secret professional pel que fa al contingut dels textos admesos, de la qualitat de la llengua emprada, del respecte dels terminis fixats, del lliurament i de la còpia arxivada de la feina feta. Així mateix, els usuaris del servei de traducció i correcció de textos s'han de responsabilitzar de les condicions en què es lliuri l'original, dels canvis finals que s'insereixin en el text final i de la previsió i la planificació del procés de revisió o traducció.

El servei és gratuït per als textos administratius de caràcter institucional, i també per als textos relacionats directament amb la docència (programes d'assignatures, dossiers d'exercicis, apunts pràctics i teòrics, guies de l'estudiant, exàmens, qüestionaris d'avaluació, etc.). Per als documents que, tot i ser produïts per algun dels col·lectius de la UB, no són institucionals o no estan relacionats directament amb la docència (tesis, articles per a revistes, currículums, treballs de l'alumnat, etc.), l'SLC estableix unes tarifes reduïdes aprovades per la Junta de Govern de la Universitat. Finalment, el tipus de tarifa canvia quan es corregeixen o tradueixen documents per a usuaris externs (textos d'empreses proveïdores de la UB, documents de particulars, etc.).

– Productes de llengua general

La col·lecció **Lingüística** presenta els criteris lingüístics propis de la Universitat de Barcelona que s'apliquen a la documentació institucional, i les propostes que se'n deriven.

El **CUB**, que es troba en fase de construcció, serà el nou sistema de gestió per Internet dels criteris lingüístics tipogràfics, d'estil i bibliogràfics de la Universitat.



– Productes de llenguatge administratiu



La col·lecció **Documents Administratius** ofereix, en versió impresa i també informatitzada, un recull de models i de criteris generals per elaborar la documentació administrativa universitària amb l'objectiu de cobrir les necessitats de normalització documental de la Universitat de Barcelona.

A l'adreça <<http://www.ub.es/slc/assess/dau.pdf>>, es pot consultar en línia la versió actualitzada del **DAU**, el recull de documents administratius universitaris estandarditzats i normalitzats d'acord amb les normes internacionals i les de la comunitat lingüística. Des de l'adreça <http://161.116.118.50/dau/cgi_pag.cgi>, es pot descarregar l'aplicació lingüísticoinformàtica, que forma part de la tercera edició electrònica del **DAU**, d'ajuda en la creació de documentació administrativa, el **Generador de documents administratius**.



– Productes terminològics



Els **vocabularis per al personal d'administració i serveis** de la Universitat de Barcelona tenen com a finalitat donar a conèixer el lèxic més comú que s'utilitza a les secretaries i òrgans administratius i proporcionar indicacions que en facilitin un ús correcte en català.

Els **vocabularis bàsics per a l'alumnat** s'adrecen fonamentalment als estudiants dels diferents ensenyaments de la UB. Aquesta col·lecció té com a objectiu difondre el lèxic específic de les principals matèries o assignatures de cada facultat.



La col·lecció **Diccionaris d'Especialitat** s'adreça fonamentalment a l'alumnat i al professorat dels ensenyaments que s'imparteixen a la UB. Té com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat, mitjançant la difusió de terminologies especialitzades amb definicions i equivalències en diverses llengües.

La col·lecció d'obres terminològiques **Miscel·lània Terminològica** neix com a iniciativa d'una part de la comunitat universitària que observa la necessitat de corregir alguna deficiència terminològica detectada en el seu entorn professional.



La base de dades **UBTerm**, <<http://161.116.118.50/tdweb/tdwmarcs.htm>>, conté els termes dels vocabularis i diccionaris ja publicats. El conjunt de tots aquest materials recull la terminologia usada en el desenvolupament normal de qualsevol de les activitats pròpies de la UB: docència, recerca, administració, etc. En línia al web del Servei, a l'adreça <<http://www.ub.es/slc/termens/diccio.htm#Vocabularisde>>, és possible consultar en format *.pdf* els vocabularis exhaurits.

La Comissió Assessora de Terminologia Científica es proposa millorar la qualitat i l'adequació lingüístiques del discurs científicotècnic de la UB. D'aquí que, la **CATCUB** difongui a través de la web normativa documental en relació a les ciències biomèdiques, taules de símbols estandarditzades, recomanacions terminològiques emeses pels organismes competents, etc.

Formació lingüística

– Oferta de **cursos**⁷

L'oferta formativa de l'SLC pretén satisfer les necessitat lingüístiques dels col·lectius que integren la UB. D'aquí que s'imparteixin cursos de comprensió, agilitació i fluïdesa i correcció orals, adreçats fonamentalment a l'alumnat d'intercanvi; cursos generals de nivells elemental, de suficiència i de proficiència per a catalanoparlants, que equivalen al nivell B, C i D de la Junta Permanent de Català respectivament; activitats de reforç per a la conversa, i cursos específics relacionats amb els diversos llenguatges d'especialitat propis dels ensenyaments de la Universitat.

– **Servei d'autoaprenentatge**

El centre d'autoaprenentatge és un espai on l'usuari pot utilitzar diferents tipus de mitjans i de materials per aprendre una llengua. Si bé el control de l'aprenentatge recau sobre el mateix usuari, els centres disposen d'un assessor que orienta sobre el funcionament dels mitjans, les estratègies d'aprenentatge i les activitats més adequades perquè l'aprenent pugui assolir els objectius que es fixi. Així mateix, es disposa de qüestionaris que permeten detectar les mancances lingüístiques de l'usuari i de proves per avaluar el procés d'autoaprenentatge.

L'àrea de formació del Servei de Llengua Catalana coordina el funcionament dels diversos CALUB distribuïts pels campus de la Universitat de Barcelona: plaça Universitat, campus de la Vall d'Hebron, campus de Pedralbes, Sants, Bellvitge i campus Casanova.

⁷ Vegeu l'annex V per consultar una mostra dels opuscles informatius que el Servei de Llengua va distribuir el curs 1999-2000 per informar dels cursos d'hivern, generals i específics, i d'estiu.

– Materials d'aprenentatge de català

La col·lecció de llibres **Llegir en Català** aplega lectures graduades adreçades a aprenents de llengua catalana adults dels nivells inicials. Cada llibre inclou un vocabulari català–castellà–anglès i uns exercicis de comprensió.

Els dossiers d'exercicis i activitats de llengua escrita, de caràcter marcadament pràctic, adreçats a aprenents adults, formen la col·lecció **Materials d'Ensenyament / Aprenentatge**.



En particular, es pot consultar la **Guia de conversa universitària** en la versió anglès–català, a l'adreça <<http://www.intercat.gencat.es/guia/index.html>>, i també en la versió alemany–català, a l'adreça <<http://www.ample24.com/slc/alemany>>. En aquesta línia de productes electrònics, des de l'adreça web <<http://www.ub.es/slc/ffil/accgex.htm>> és possible descarregar-se el **Gestor d'exercicis**.



La finalitat de les guies de conversa és proporcionar als estudiants estrangers una eina que els ajudi a comunicar-se fàcilment en català, siguin quins siguin els coneixements de què disposin d'aquesta llengua. Fins l'actualitat, s'han publicat les versions castellà–català, anglès–català i alemany–català, però ja s'estan elaborant les versions francès–català, portuguès–català i àrab–català. D'altra banda, el **Gestor d'exercicis** és un programa autocorrector per a l'aprenentatge de la llengua catalana que conté blocs d'exercicis d'ortografia, morfologia, lèxic i sintaxi, amb les pàgines d'ajuda corresponents.

Sociolingüística

– Actuacions

Obtenció periòdica de **dades sociolingüístiques** relatives a la llengua de la docència dels ensenyaments de pregrau (cursos 1995-96 i 1998-99)⁸ i dels programes de doctorat (curs 1996-97), i també de la llengua vehicular de la documentació administrativa (curs 1992-93), de les tesis doctorals (curs 1989-2000) i de la bibliografia recomanada (curs 1997-98), entre altres. L'SLC publica aquestes dades en el si de la col·lecció Dades Sociolingüístiques i les presenta en format electrònic al web <<http://www.ub.es/slc/socio/dadsoll.htm>>.



Amb l'adopció de l'Acord de 19 de juny de 1991 de la Comissió per a la Normalització Lingüística de la Generalitat, sobre l'exigència de coneixement de català a les convocatòries d'accés a la funció pública, es posa en marxa el procés de **perfilació lingüística** del catàleg de llocs de treball de personal d'administració i serveis de la Universitat. A partir de l'estudi de les funcions que desenvolupa cada membre del PAS, s'ha elaborat la normativa que assigna un perfil lingüístic a cada plaça del catàleg.

⁸ D'acord amb el Contracte programa que la UB ha subscrit amb la Generalitat, a partir d'ara, les dades que corresponen a la llengua de la docència es recolliran bianualment.

A l'inici del primer mandat del rector Caparrós, es va col·laborar tècnicament en l'elaboració de l'actual **Reglament d'usos lingüístics**, modificat i ampliat respecte del document vigent l'any 1991, que no tenia en compte els usos relacionats amb l'àmbit acadèmic. En aquesta mateixa línia de col·laboració, actualment s'ofereix el text íntegre del Reglament al web <<http://www.ub.es/cpl/usosling.htm>> i altres possibilitats de consulta, com ara per **paraules clau**, a l'adreça <<http://www.ub.es/cpl/motsclau.htm>>. D'altra banda, des del web <<http://www.ub.es/slc/socio/bustia.htm>> s'accedeix a la **bústia de suggeriments**, que ha estat concebuda per canalitzar, i posteriorment gestionar, els suggeriments o les queixes sobre els usos lingüístics a la UB, i també per assessorar els membres de la comunitat universitària sobre els seus drets lingüístics.

A partir de la dècada dels noranta, amb l'increment exponencial de la mobilitat universitària, l'àrea de sociolingüística troba una nova línia d'actuació: l'**acollida lingüística dels estudiants d'intercanvi que arriben a la Universitat**, per tal de fer compatible la seva estada amb el fet que el català és la llengua més utilitzada en la docència dels ensenyaments que s'imparteixen a la Universitat de Barcelona. En primer lloc, des de l'adreça <<http://www.ub.es/slc/socio/infcat.htm>>, i per tant des de les seves universitats d'origen⁹, els alumnes poden informar-se de la situació general de la llengua catalana, de les disposicions de la Universitat respecte de l'ús del català com a llengua de docència, i de les diverses possibilitats d'aprenentatge de català que se'ls ofereixen. També poden adreçar-se directament als responsables de l'àrea¹⁰ i accedir als dubtes més freqüents (FAQ) que plantegen altres alumnes d'intercanvi. En una segona fase, un cop els estudiants ja han arribat, s'organitzen sessions presencials d'introducció a la llengua i a la cultura catalanes i a la situació sociolingüística de la UB, en el marc dels cursos de català i castellà als quals els estudiants internacionals estan matriculats. El contingut d'aquestes sessions s'ha adaptat per impartir els cursos d'introducció a la llengua i a la cultura catalanes al Brasil i a Sarajevo. En el marc d'aquest tipus d'accions, s'ha participat en iniciatives interuniversitàries, com per exemple l'*Intercat*.

– Productes

Una conseqüència immediata de l'aprovació per part de la Junta de Govern de la UB del Pla de normalització lingüística (1989) i del Pla de dinamització lingüística (1990) va ser l'elaboració dels plans sectorials per a la Divisió II. El *Pla de normalització lingüística de la Facultat de Dret* es va aprovar i publicar l'any 1994, i el de la Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials, un any després.



La col·lecció **Dades Sociolingüístiques** recopila les obres que difonen els indicadors de la llengua de docència i els resultats —consultables també en format electrònic al web del Servei— obtinguts de l'aplicació dels qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques als tres col·lectius de la Universitat de Barcelona: el personal d'administració i serveis, el professorat i l'alumnat.

⁹ Les dades recents de què es disposa indiquen que una mitjana de 20 persones diàries (15.000 persones en dos anys) consulta la pàgina en castellà, mentre que la meitat, 10 persones cada dia, la consulta en anglès (7.500 visites en dos anys).

¹⁰ Des del mes de juny de 1999, els usuaris que han consultat aquesta pàgina web han enviat més 400 missatges per tal de plantejar dubtes sobre els usos lingüístics de la UB.



El **Lingcat** és el producte multimèdia resultant de la informació sociolingüística que es facilita als estudiants d'intercanvi. Aquest material actualment és l'eix conductor de sessions informatives que es duen a terme en el marc dels cursos de català i de castellà adreçats a aquest tipus d'alumnat. Els continguts d'aquesta presentació permeten introduir alguns aspectes actuals de la llengua catalana, i tenen com a objectiu resoldre els principals dubtes que els estudiants d'intercanvi puguin tenir sobre la situació sociolingüística de Catalunya en general, i de les universitats catalanes en particular. En el futur, aquest producte podrà consultar-se des del web de l'SLC.

Documentació

– Suport documental i préstec

L'àrea de documentació gestiona un fons documental especialitzat en lingüística aplicada que conté obres de referència, com ara manuals i gramàtiques, i específiques, com per exemple materials terminològics i bibliogràfics, (vegeu l'annex VII). Aquest material, necessari per al desenvolupament normal de les tasques de les diverses àrees i dels seus col·laboradors, es troba a la disposició dels diversos col·lectius universitaris: professorat, alumnat i personal d'administració i serveis.

Les necessitats de cada un d'aquests grups configuren en certa manera els serveis que ofereix l'àrea de documentació. Així doncs, es facilita **informació bibliogràfica**, la **consulta documental** al mateix Servei, la **reproducció de documents** del fons propi i el **préstec documental** al personal i als col·laboradors de l'SLC i, d'una manera restringida, al col·lectiu universitari.

– Productes documentals

Les CDL de cada centre, amb la coordinació de l'àrea de documentació de l'SLC, elaboren els **catàlegs d'obres en català**. S'editen en suport paper a partir d'un conjunt de fitxes bibliogràfiques, normalment automatitzades en bases de dades. El fet que només s'hi incloguin obres en llengua catalana respon a la necessitat de posar a l'abast de la comunitat universitària eines de consulta en català. Permeten inventariar les publicacions especialitzades en aquesta llengua i detectar-ne els possibles dèficits que puguin tenir algunes temàtiques.



El conjunt de referències bibliogràfiques d'una matèria concreta es recull en les **bibliografies específiques**, la majoria de les quals s'elaboren o revisen des de l'àrea de documentació del Servei. En general, formen part d'altres publicacions, com ara obres terminològiques o dossiers de cursos específics de llengua catalana, però també n'hi ha que es tracten com a documents unitaris, com ara la bibliografia de matemàtiques i la de psicologia, que consultables en línia als webs <<http://www.ub.es/xdl/catmatem.htm>> i <<http://www.ub.es/xdl/catpsic.htm>>, respectivament.



El **Catàleg de publicacions** és un producte sistemàtic que aplega les obres de producció pròpia del Servei, i també aquelles en què ha col·laborat o a les quals ha donat suport. El Catàleg, que s'actualitza periòdicament i està classificat per col·leccions (vegeu l'annex VI), pot consultar-se a l'adreça <<http://www.ub.es/slc/docum/catal.htm>>.

El **Novetats** és un document electrònic mensual que conté la informació de les darreres adquisicions bibliogràfiques de l'SLC, i de congressos, seminaris i cursos sobre lingüística aplicada. Es pot consultar al web <<http://www.ub.es/slc/docum/novs.htm>>.

El **Butlletí de sumaris** s'elabora trimestralment a partir del buidatge de publicacions especialitzades en lingüística aplicada i documentació.

El **Recull de premsa** s'elabora a partir del buidatge diari de notícies d'actualitat lingüística de la premsa en català. Les publicacions objecte de buidatge són: *l'Avui*, el *Diari de Barcelona*, *El Periódico*, *El Temps*, *L'Autònoma*, *Comunicacions*, *Serra d'Or*, *Illacrua*, *El Mirall* i *Mètode*. En l'actualitat, s'està treballant perquè tota la comunitat universitària pugui consultar-lo per Internet.

4.6. Dades d'assessorament, terminologia, formació i documentació

Evolució de l'assessorament lingüístic

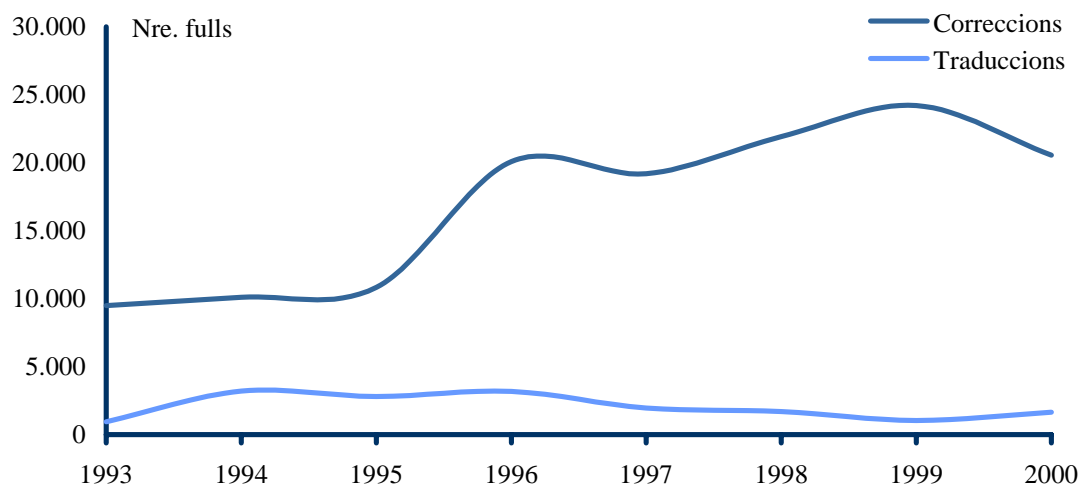
L'evolució de l'assessorament lingüístic durant el període objecte d'anàlisi s'il·lustra mitjançant els gràfics que segueixen a continuació. Les dades que es presenten s'agrupen per tipus de servei: correccions de textos escrits en català i traduccions de textos del castellà al català. Tant en un cas com en l'altre, les dades se separen segons dues grans àrees temàtiques (llenguatge administratiu i llenguatge científicotècnic), cosa que respon, també, a l'organització i a l'especialització interna del Servei. La presentació d'aquestes dades sempre es fa en nombre de fulls corregits o traduïts.

Els resultats es mostren com una evolució al llarg del període que es té en compte i es classifiquen en tres grans blocs que ajuden a interpretar-los: *a*) dades generals dels totals de correccions i traduccions, *b*) dades de correccions i traduccions per unitats de treball (àrees i oficines de l'SLC), i *c*) dades de correccions i traduccions per procedències. Igualment, els canvis sobtats o curiosos que afecten l'evolució dels gràfics del tercer bloc s'han explicat succintament al costat amb la intenció que la interpretació sigui més acurada. Les valoracions generals que es poden fer són les següents:

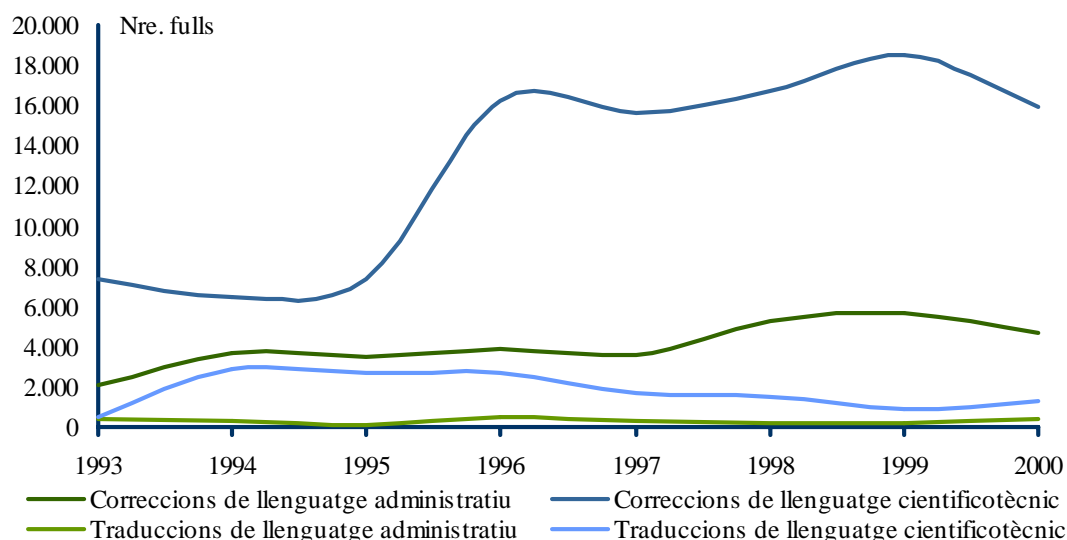
- Els pics que s'acompanyen de comentaris són deguts, bàsicament, a dos factors: *a*) campanyes puntuals que s'han dut a terme (tesis doctorals, programes, guies de l'estudiant), i *b*) peticions concretes d'assessorament que s'han atès (cal esmentar que, bàsicament, l'assessorament lingüístic del Servei sempre s'ha fet a demanda dels usuaris). En aquest cas concret cal destacar especialment les feines que s'han dut a terme per a alguna de les unitats que formen part del Grup UB i per a algunes institucions externes a la UB, per a les quals l'assessorament del Servei és una garantia de qualitat i de prestigi.

- Es constata que els col·lectius que són usuaris dels serveis d'assessorament lingüístic utilitzen bàsicament el català com a llengua d'emissió de la seva documentació, i que, mentre que la correcció de documents no ha parat de créixer durant aquests anys, les traduccions s'han mantingut invariables. En aquest sentit, i com a dada significativa, cal assenyalar que els usuaris de llenguatge administratiu utilitzen el català amb un percentatge més elevat que els usuaris de llenguatge científicotècnic.
- Es constata que la dotació de dues oficines descentralitzades (al campus de la Vall d'Hebron i a la Divisió II) ha provocat un reequilibri en les feines d'assessorament. La proximitat amb l'usuari fa que s'incrementi l'ús dels serveis d'assessorament i els revalor. D'altra banda, i com a conseqüència d'això, les àrees de les unitats de la plaça Universitat poden abastar altres feines que abans no podien atendre (elaborar productes i documents de suport, iniciar projectes nous, etc.).

Total



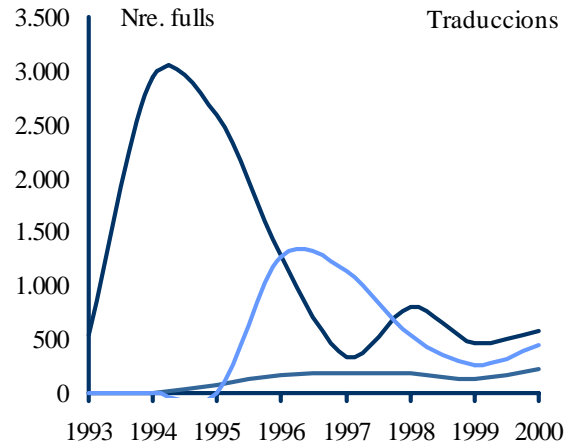
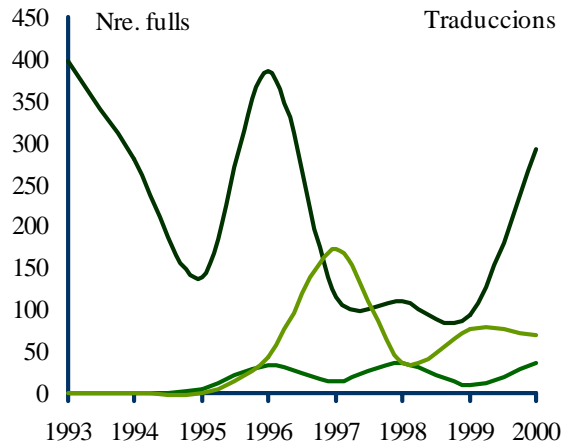
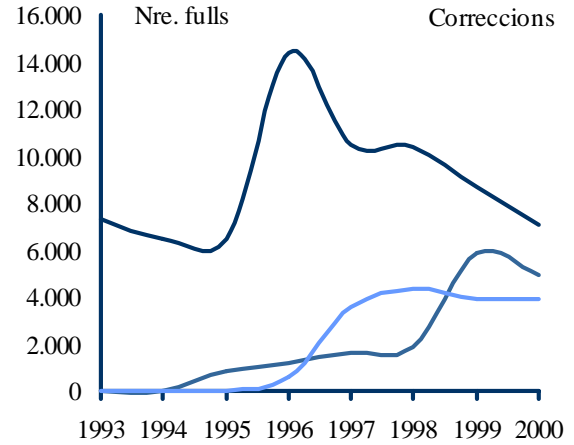
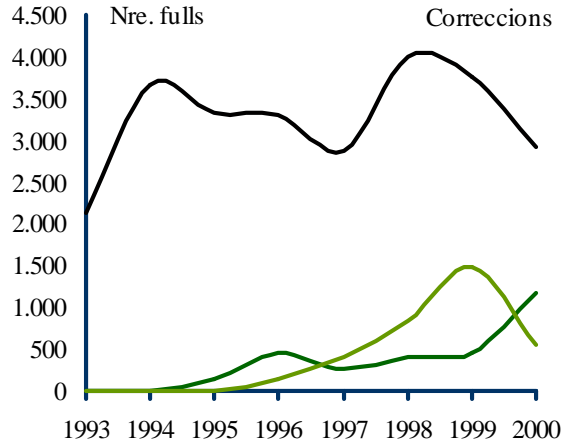
Tipus de servei



Unitats de treball

- Lenguatge administratiu de plaça Universitat
- Lenguatge administratiu de la Vall d'Hebron
- Lenguatge administratiu de la Divisió II

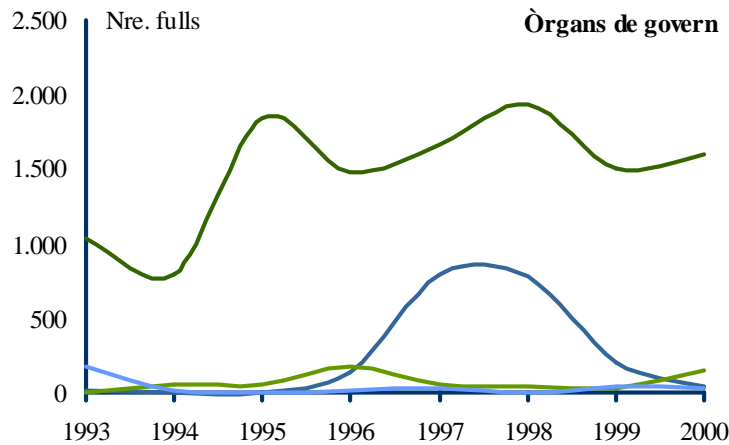
- Lenguatge científicotècnic de plaça Universitat
- Lenguatge científicotècnic de la Vall d'Hebron
- Lenguatge científicotècnic de la Divisió II



Procedència dels encàrrecs

- Correccions de llenguatge administratiu
- Traduccions de llenguatge administratiu

- Correccions de llenguatge científicotècnic
- Traduccions de llenguatge científicotècnic

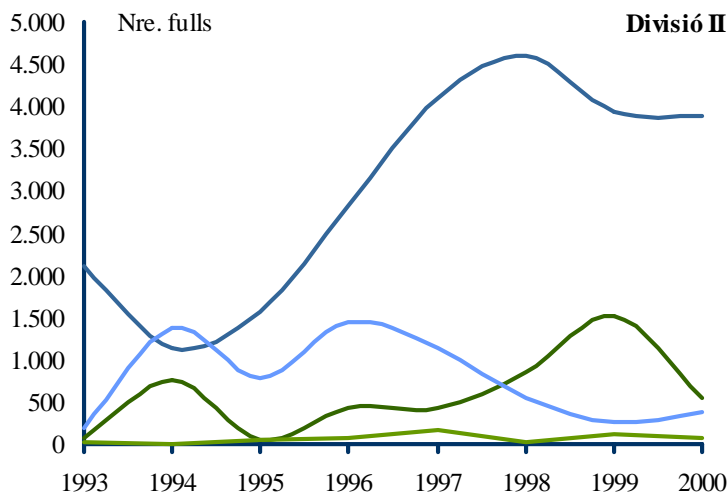
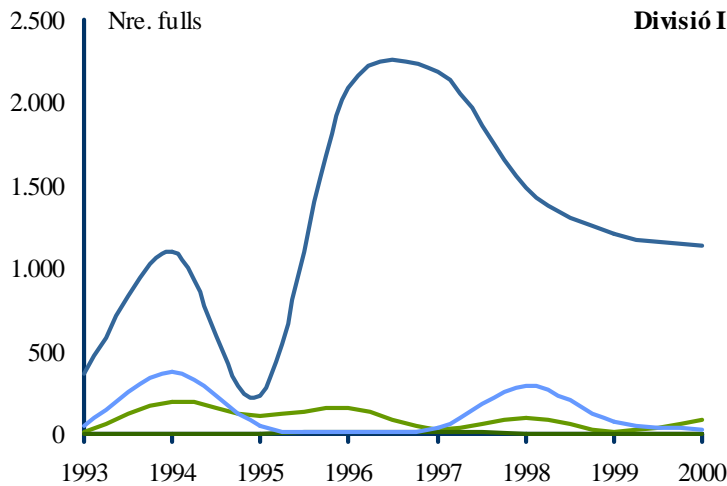
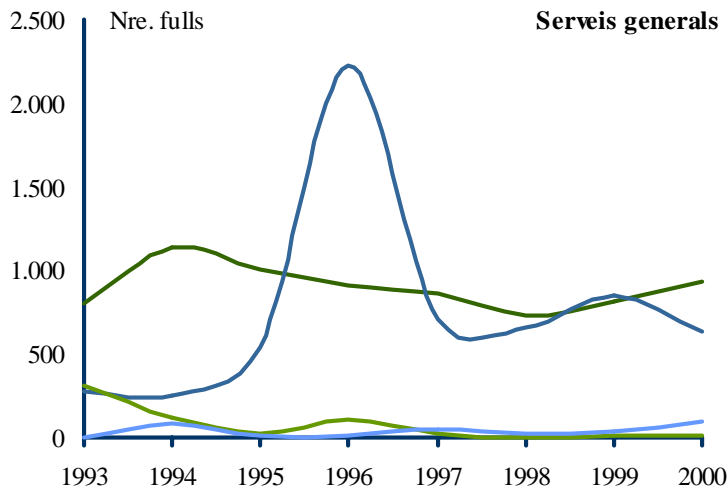


1995: Programa de qualitat

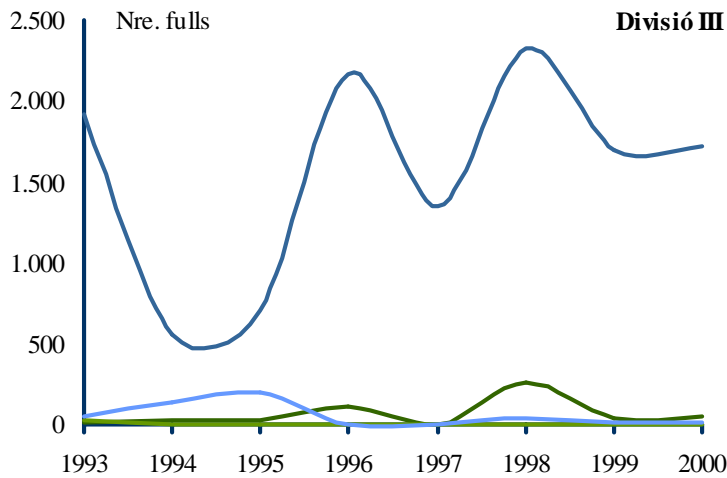
1997-98: Pla pluriennal, Juliols de la UB

1998: Comunicacions (Gabinet de Premsa)

- Correccions de llenguatge administratiu
- Traduccions de llenguatge administratiu
- Correccions de llenguatge científicotècnic
- Traduccions de llenguatge científicotècnic



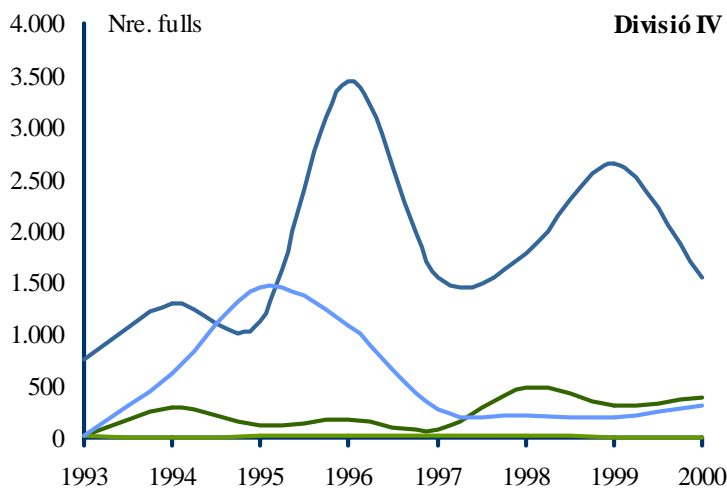
- Correccions de llenguatge administratiu
- Traduccions de llenguatge administratiu
- Correccions de llenguatge científicotècnic
- Traduccions de llenguatge científicotècnic



1993: Campanya de programes

1996: Campanya de tesis doctorals, apunts de disseny microelectrònic

1998: Campanya de programes, tesis doctorals

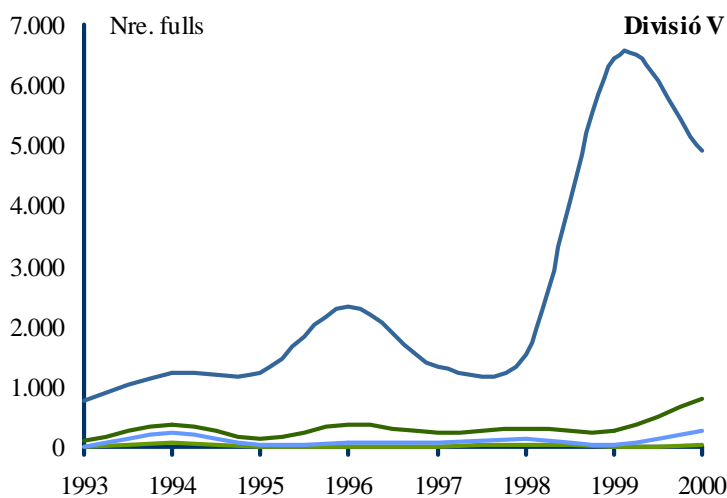


1995: Exàmens de les facultats de Medicina i Psicologia

1996: Campanya de tesis doctorals

1998: Guies de l'estudiant de les facultats de Farmàcia, Medicina i Odontologia

1999: Campanya de programes

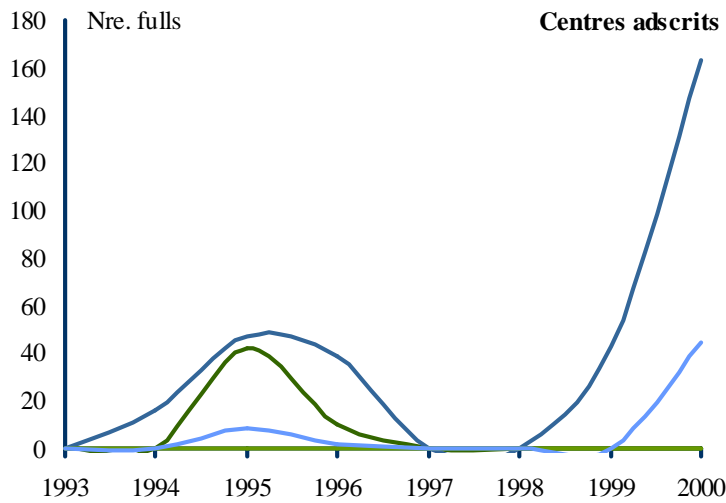


1996: Campanya de tesis doctorals

1999: Tesis doctorals, nova ubicació de l'oficina de la Divisió V, *BID* (Biblioteconomia)

— Correccions de llenguatge administratiu
 — Traduccions de llenguatge administratiu

— Correccions de llenguatge científicotècnic
 — Traduccions de llenguatge científicotècnic

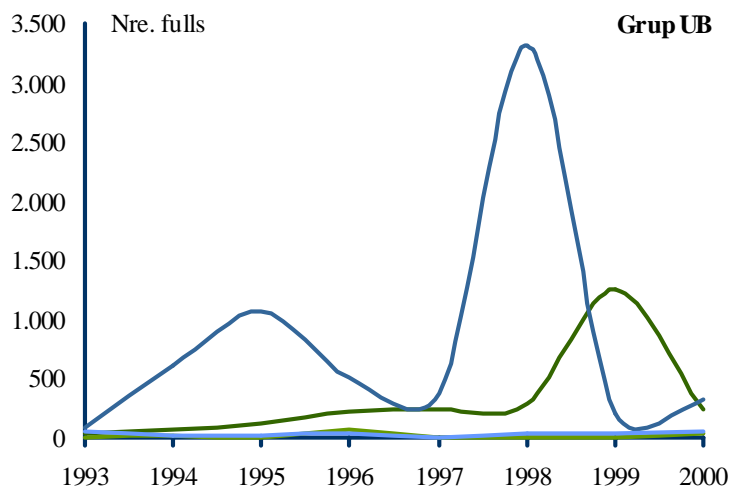


1995: Campanya de programes de Biblioteconomia i Graduat Social

1995: Beca de la XDL

1999: *El treball social a l'Hospital de la Vall d'Hebron* (Publicacions)

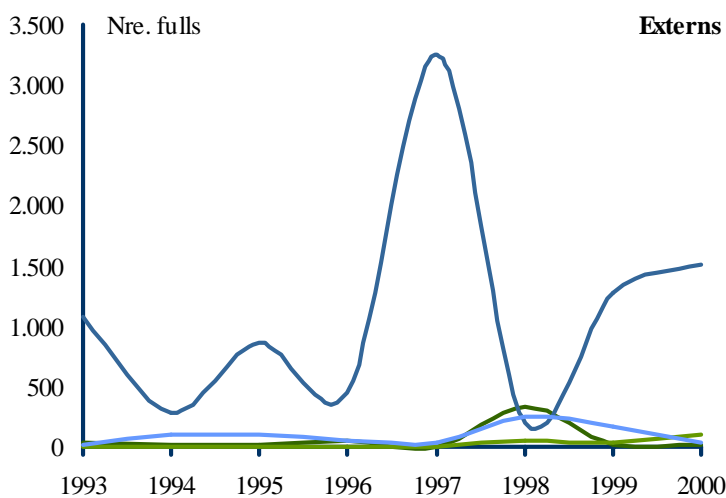
2000: Congrés a l'EU de Treball Social, *Terminologia dels serveis socials* (EU de Treball Social), Postgrau de l'EU d'Infermeria de Sant Joan de Déu



1995: *El Contemporani* (Centre d'Estudis Històrics), *Anuari sociolaboral de Catalunya* (Institut d'Estudis Sociolaborals)

1998: UB Mèdia, *IV Col·loqui d'Història Agrària* (Centre d'Estudis Històrics), *El parc de 7 a 9* (Fundació Bosch i Gimpera), Parc Científic

1999: Observatori Solidaritat



1993: Associació Catalana de Psicoanàlisi, Centre Tècnic de Rehabilitació, Universitat Menéndez Pelayo (CUIMPB)

1995: Bayer, Reial Acadèmia de Medicina, Societat Catalana de Física, CUIMPB

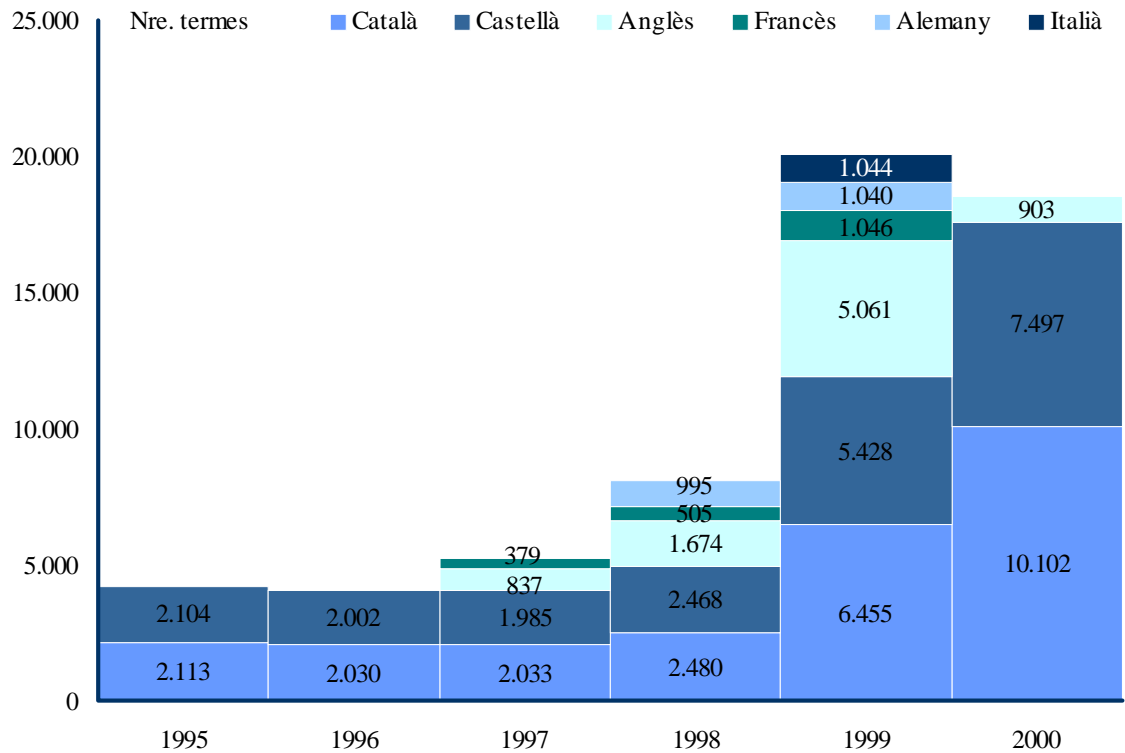
1997: Institut Municipal d'Història, Consell de Ciències Socials, Societat Catalana de Física

1999: Seminari Municipal d'Història, Societat Catalana de Física

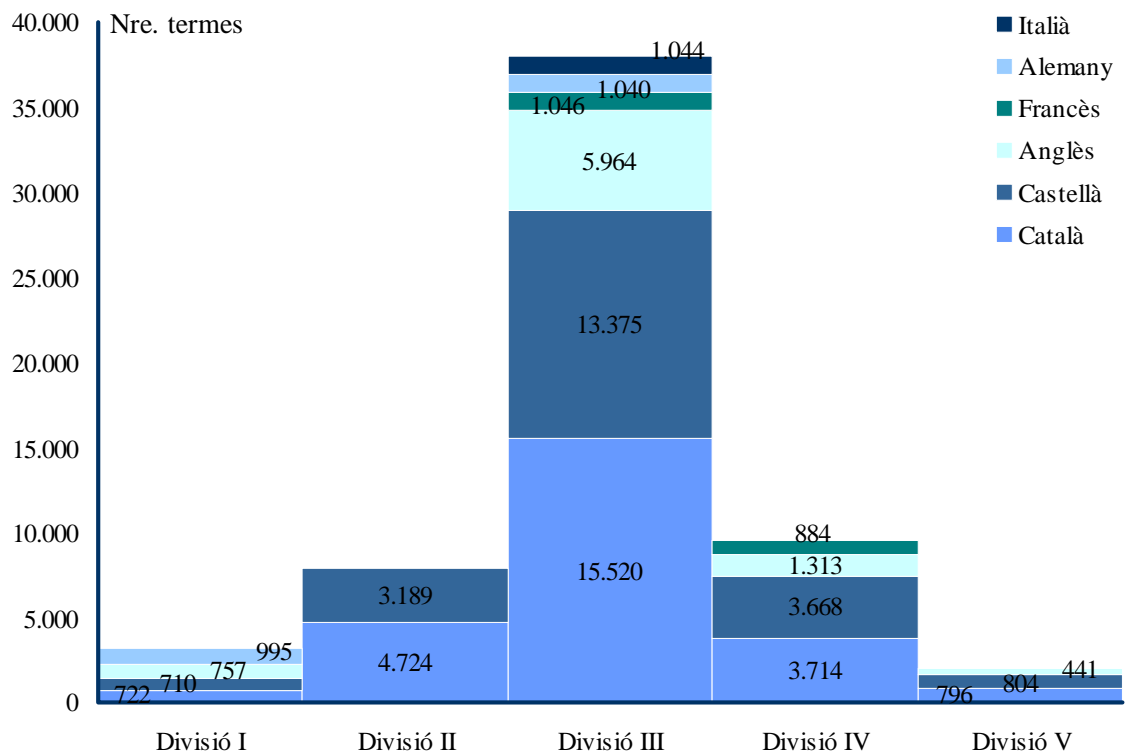
2000: Seminari Municipal d'Història, Museu d'Història de la Ciutat

Dades terminològiques

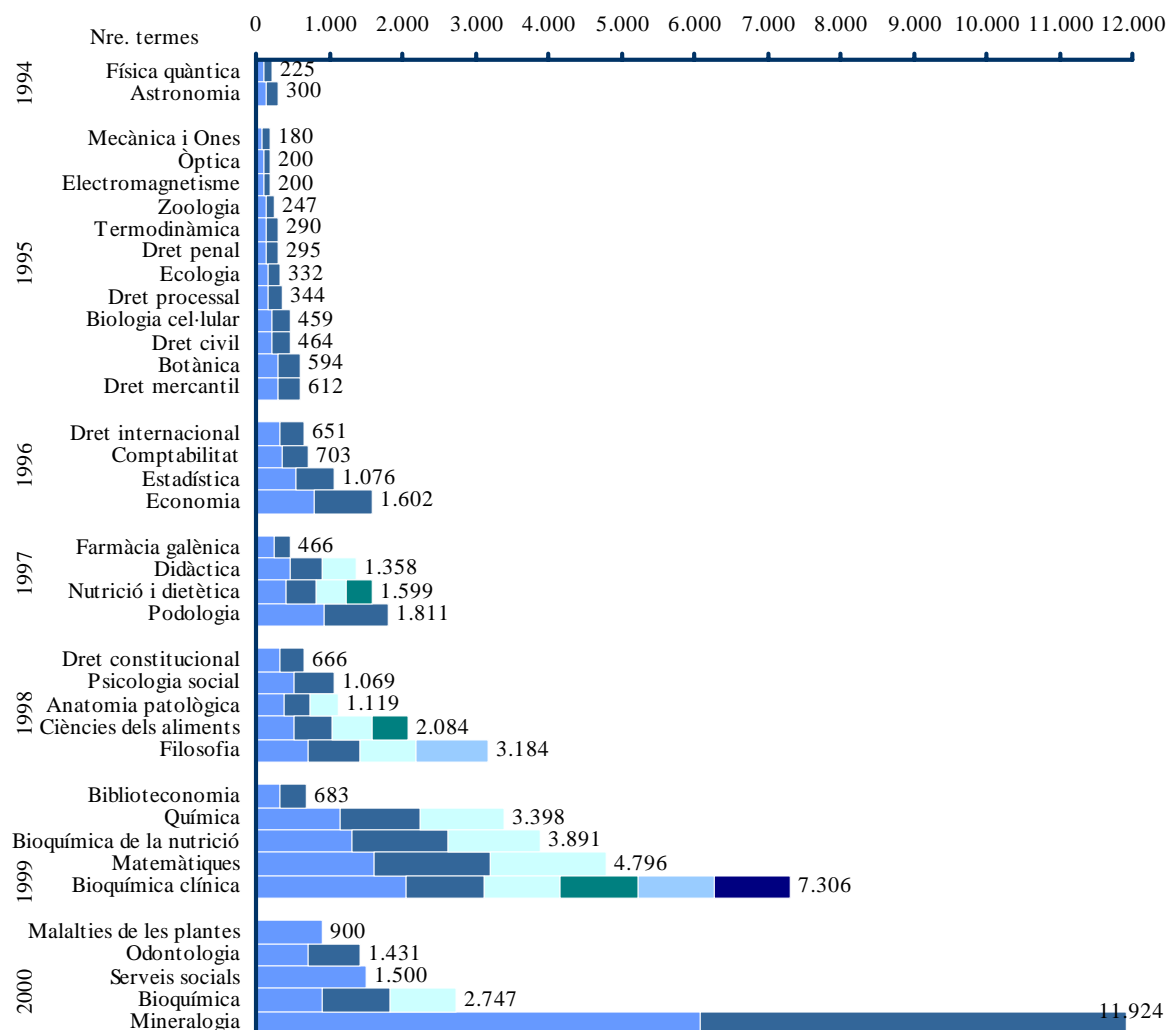
Evolució de la producció terminològica



Producció terminològica total a les divisions



Producció terminològica per àrees temàtiques



Dades de formació

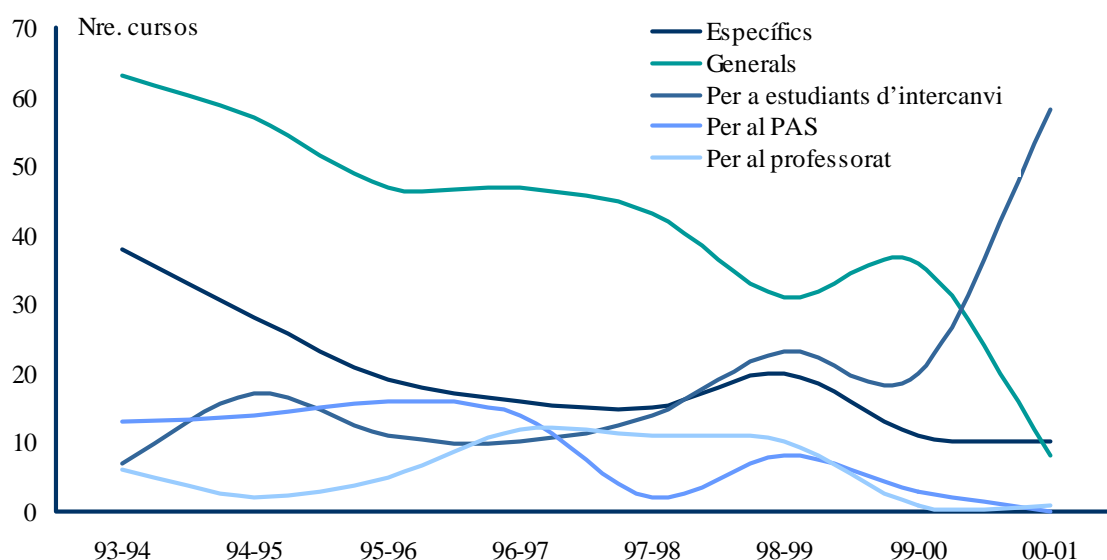
Durant l'etapa que abasta aquesta memòria es produeixen, pel que fa a la formació lingüística, situacions especialment rellevants que expliquen en gran mesura els gràfics de l'evolució de la formació, en termes de nombre de cursos i d'alumnat:

- Es consolida i s'acaba la formació lingüística general per al PAS, que s'havia iniciat en l'etapa anterior.
- En aplicació del Reglament d'usos lingüístics, el novembre de 1996 es creen els certificats de suficiència de llengua catalana per a la docència i s'organitzen dues convocatòries anuals de proves, per tal que el professorat contractat pugui acreditar els seus coneixements lingüístics. Fins al juliol de 2001, aquestes proves les han superat un total de 140 professors.
- A partir del curs 1997-98 comença a créixer el nombre d'estudiants estrangers. De fet, per tal de satisfer la demanda que genera aquest col·lectiu en matèria de formació, en tres anys l'SLC triplica el nombre de cursos.

D'altra banda, és convenient destacar certs aspectes relacionats amb els gràfics per tal que la valoració sigui al més acurada possible. Pel que fa a l'evolució per tipus de curs, observem com, llevat d'alguna bossa residual, els cursos per al PAS, que mostren una certa estabilitat fins al 1997 —període durant el qual aquest col·lectiu rep la formació lingüística—, disminueixen radicalment. En relació amb la formació que s'ofereix al professorat, val la pena observar el pic que es produeix el curs 1996-97, coincidint amb l'exigència de l'acreditació. A partir d'aquest moment, el nombre de cursos per als docents de la Universitat es manté estable durant tres períodes, suficients perquè assolixin la formació necessària i s'exhaureixi la demanda.

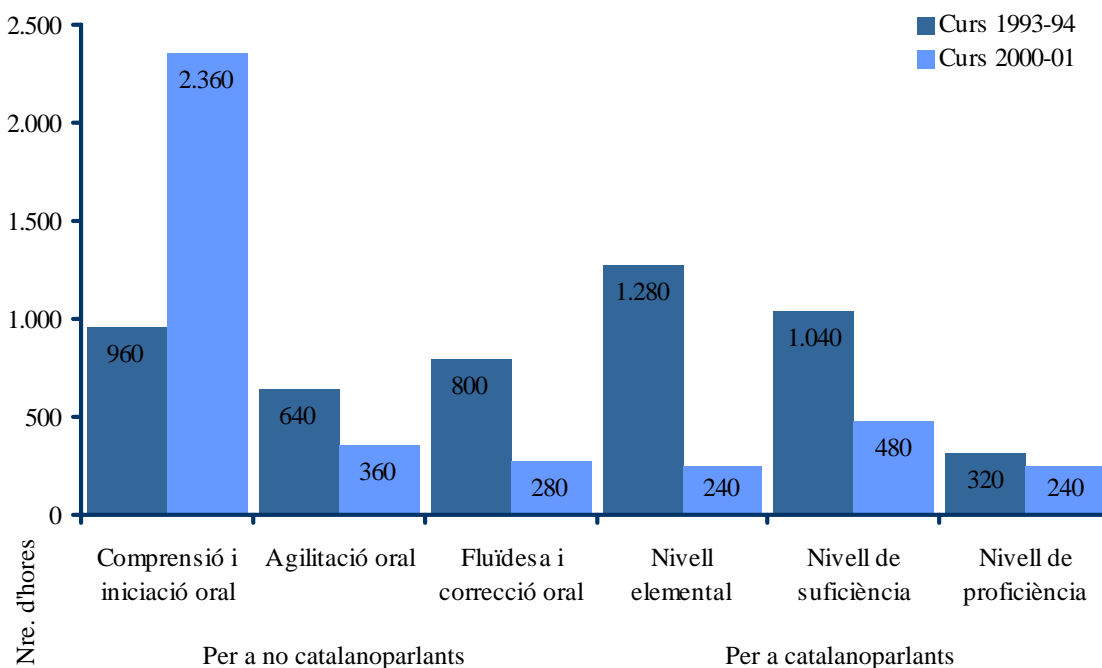
A grans trets, la formació en llengua general segueix l'esquema previst i disminueix considerablement d'ençà que l'escolarització es realitza completament en català des d'etapes ben inicials. En canvi, com ja hem apuntat, a partir del curs 1998-99 el nombre de cursos adreçats a alumnat de fora del domini lingüístic català augmenta exponencialment. De fet, el segon dels gràfics, que mostra la comparativa per nivells de formació entre el total d'alumnes matriculats el curs 1993-94 i el del curs 2000-2001, reflecteix com l'increment de l'alumnat dels cursos inicials per a no catalanoparlants contrasta amb la disminució del nombre d'estudiants que es matriculen als cursos per a catalanoparlants.

Tipus de curs¹¹



¹¹ Tipologia de cursos: *generals* de nivells inicials per a no catalanoparlants (comprensió i iniciació oral, agilitació oral, fluïdesa i correcció oral), avançats (nivell elemental, de suficiència i de perfeccionament) i grups de conversa i correcció fonètica; *específics* (tècniques de redacció, taller d'escriptura, correcció de textos escrits i orals, redacció i elaboració de pàgines web, llenguatge científic, llenguatge jurídic, tècniques de comunicació oral i tutories de suport lingüístic); del *Pla de formació permanent del PAS* (redacció assistida de documents administratius, tècniques de redacció, elaboració d'informes i memòries); de preparació per obtenir el Certificat de suficiència en llengua catalana per a la docència adreçat al professorat de la Universitat.

Nivells formatius¹²

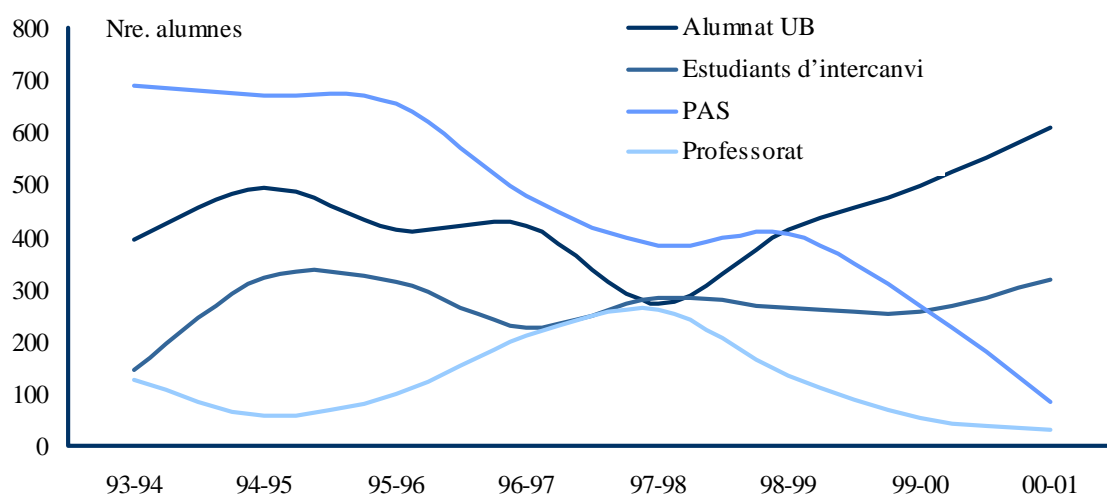


El primer dels gràfics que es presenten a la pàgina següent, relatiu a la quantitat d'alumnes que el Servei ha matriculat, mostra com incrementa espectacularment l'alumnat de la UB que accedeix als cursos —generals i específics—, mentre que la demanda del PAS cau en picat, la qual cosa significa que, en termes generals, la normalització d'aquest col·lectiu s'ha assolit. La línia que representa el nombre de docents concorda perfectament amb el que ja hem indicat: l'auge formatiu de tres anys, coincidents amb l'exigència de l'acreditació lingüística, i l'estancament posterior en aquest tipus de formació. El manteniment de la quantitat d'alumnes estrangers matriculats contrasta amb l'increment substancial del nombre de cursos que s'adrecen a aquest col·lectiu. Aquesta contradicció aparent s'entén si analitzem l'evolució de l'oferta formativa per a aquest grup, que s'ha ampliat i diversificat substancialment amb la incorporació d'activitats de reforç, com ara els grups de conversa i correcció fonètica, les tutories de suport lingüístic i la Borsa d'intercanvi de conversa.

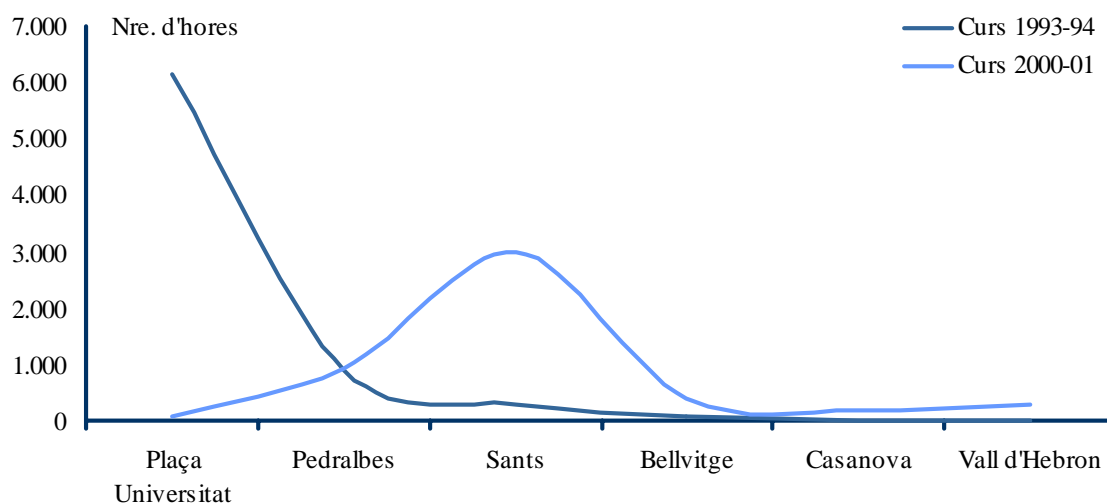
D'altra banda, tal com il·lustra el segon gràfic d'aquest bloc, en la descentralització de la formació, que passa de concentrar-se, el curs 1993-94, a la plaça Universitat a distribuir-se, el curs 2000-2001, per tots els campus de la Universitat de Barcelona, hi juga un rol fonamental la creació del campus de Sants, que actualment el Servei ha convertit en el centre neuràlgic dels cursos de llengua catalana.

¹² Atès que la formació que ofereix el Servei de Llengua varia en nombre d'hores segons la modalitat i el tipus de curs (des de sessions puntuals de 15 hores fins a cursos de 80), els gràfics relatius als nivells de formació i als campus on s'imparteixen prenen com a unitat de mesura l'hora lectiva.

Evolució de la quantitat d'alumnat¹³



Distribució de la formació per campus

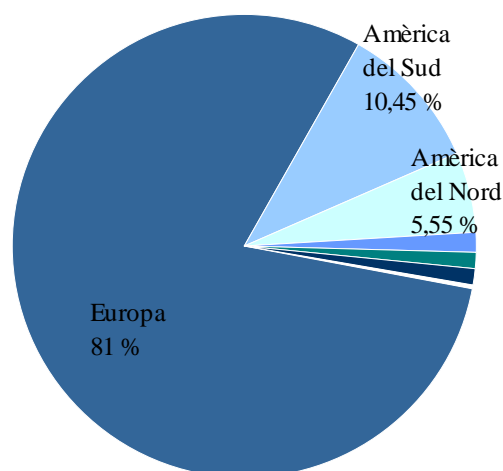


Procedència de l'alumnat

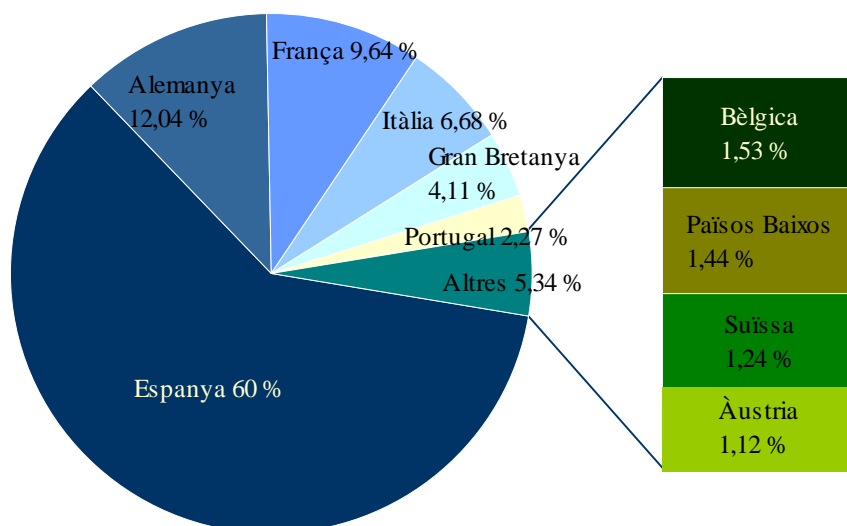
L'existència dels programes d'intercanvi universitaris, que cada cop més centres ofereixen al seu alumnat, afegeix a la llista d'usuaris potencials del Servei de Llengua Catalana un nou col·lectiu, que creix i es diversifica quant a la seva procedència. En els gràfics anteriors, hem pogut observar que el nombre de cursos que l'SLC imparteix especialment per als estudiants d'intercanvi gaudeix d'un creixement exponencial. Així mateix, és interessant analitzar el lloc d'origen d'aquests estudiants, ja que la llengua pròpia condiciona inevitablement l'aprenentatge d'una llengua estrangera i, per tant, el tipus de curs a què poden accedir.

¹³ En relació amb les dades consignades per al curs 2000-01, cal tenir en compte que no s'han reflectit les referents als cursos que es van impartir a l'estiu i les dels alumnes que s'hi van matricular.

En aquesta línia, el gràfic mostra que el gruix substancial d'aquest col·lectiu prové d'Europa. Tant la distància geogràfica, com la distància lingüística —gairebé del tot inexistents— poden ser factors que afavoreixen que aquest continent s'erigeixi com a màxim generador d'alumnat estranger que es matricula als cursos de català de l'SLC. Amèrica del Sud duplica la taxa d'alumnat corresponent a Amèrica del Nord i es consolida com la segona zona d'intercanvi d'estudiants. La resta de sectors corresponen, de major a menor pes, a l'Àsia, amb l'1,26 %; Amèrica Central, amb l'1,23 %; l'Àfrica, amb l'1,17 %, i Oceania, amb el 0,19 %.



D'altra banda, la distribució per països del total d'alumnat europeu matriculat durant el període analitzat, mostra com els estudiants de les zones més desenvolupades, pràcticament coincidents amb els estats membres de la Comunitat Europea, són els més propensos a la mobilitat universitària i, consegüentment, a inscriure's als cursos de català. Així, mentre que la figura següent mostra els percentatges totals d'alumnat provinent d'aquests països —hem descartat els que aporten menys d'un 1 % d'alumnat—, la taula que la segueix presenta, per cursos acadèmics, les dades del total de procedències d'aquest col·lectiu.



	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
Europa	722	909	1217	569	498	499	491	642	5547
Espanya ¹⁴	476	549	928	321	221	199	180	203	3077
Alemanya	77	110	71	68	74	62	81	75	618
França	47	73	67	52	67	65	58	66	495
Itàlia	24	46	42	28	38	40	48	77	343
Gran Bretanya	18	36	21	23	18	49	14	32	211
Portugal	8	11	12	9	19	17	14	27	117
Bèlgica	10	15	5	14	9	8	6	12	79
Països Baixos	13	8	15	13	8	8	3	6	74
Suïssa	6	14	6	5	1	9	12	11	64
Àustria	4	9	9	6	7	7	8	8	58
Polònia	5	10	4	3	1	1	2	23	49
Suècia	2	6	4	3	6	2	6	19	48
Rússia	1	2	—	4	8	7	16	8	46
Grècia	3	4	8	2	4	5	3	6	35
Romania	3		2	3	5	5	6	9	33
Dinamarca	3	4	5	3	2	3	4	7	31
Finlàndia	3	3	3	2	2	1	5	6	25
Bulgària	—	—	3	—	—	—	10	10	23
Noruega	1	2	3	1	2		3	9	21
Hongria	7	—	—	—	3	2	—	7	19
Irlanda	1	3	2	3	—	1	2	1	13
Iugoslàvia	2	—	2	—	3	—	4	2	13
Bòsnia i Hercegovina	7	2	2	—	—	—	—	—	11
Altres	1	2	3	—	—	8	6	18	44

[Altres = Islàndia, República Txeca, Ucraïna, Eslovàquia, República de Croàcia, Eslovènia, Andorra i Luxemburg]

Pel que fa a la resta de zones quantitativament considerables, la distribució percentual també coincideix, com a norma general, amb el grau de desenvolupament dels països que les integren. Així, per al bloc d'Amèrica del Sud, Argentina i Colòmbia presenten els percentatges més alts, per sobre d'un 20 % cadascuna; els valors corresponents al Brasil, Veneçuela, Xile i el Perú, per ordre decreixent, se situen entre el 15 i el 8 %; finalment, el darrer grup, amb les xifres més baixes, l'integren l'Uruguai, l'Equador, Bolívia i el Paraguai, que no superen el 6 % entre tots quatre. En relació amb Amèrica del Nord, els Estats Units aporten pràcticament un 60 % de l'alumnat que es matricula a l'SLC, seguits de Mèxic i el Canadà, amb un 35 % i un 5 %, respectivament.

¹⁴ Atès que en aquesta secció no hi hem comptabilitzat els estudiants de Catalunya que accedeixen als cursos del Servei de Llengua, que són un total de 5.310, els detallem a continuació:

1993-94: 1.494
1997-98: 661

1994-95: 891
1998-99: 541

1995-96: 275
1999-2000: 269

1996-97: 881
2000-2001: 298

	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
Amèrica del Sud	45	37	58	65	47	101	124	246	723
Argentina	8	9	12	22	16	25	31	48	171
Colòmbia	3	7	14	11	5	20	29	76	165
Brasil	12	8	8	9	10	19	17	32	115
Veneçuela	4	1	4	5	7	13	20	32	86
Xile	3	5	1	9	3	15	13	23	72
Perú	6	4	7	5	1	3	8	25	59
Uruguai	5	2	3	3	3	4	2	5	27
Equador	3		2	1	2	2	2	1	13
Bolívia	1	1	2	—	—	—	2	2	8
Paraguai	—	—	5	—	—	—	—	2	7
Amèrica del Nord	21	42	47	33	36	64	48	93	384
Estats Units	15	36	38	24	25	29	25	34	226
Mèxic	3	5	9	8	9	29	22	55	140
Canadà	3	1	—	1	2	6	1	4	18

Per acabar, enumerem les procedències principals de l'alumnat d'intercanvi que prové de les zones geogràficament més distanciades, i indiquem el percentatge que els correspon sobre el total de la zona a què pertanyen. Dels setze llocs d'origen registrats per a l'Àsia d'una banda i l'Àfrica de l'altra, el Japó i el Marroc, respectivament, assumeixen pràcticament el 50 % de l'alumnat; d'Amèrica Central, Cuba, amb un 28 %, i Nicaragua, amb un 14 %, resulten les poblacions d'origen de més estudiants d'aquest territori; els 13 alumnes d'Oceania procedeixen únicament d'Austràlia. Totes aquestes dades, en nombres absoluts i classificades per zones, països i cursos acadèmics, es poden consultar en les taules que s'adjunten a continuació.

	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
Àsia	11	14	11	16	15	6	7	7	87
Japó	3	5	7	8	10	2	3	3	41
Israel	2	—	—	1	1	1	1	1	7
Altres	6	9	4	7	4	3	3	3	39
[Altres = Corea, Iran, Xina, Taiwan, Filipines, Síria, Cambotja, Índia, Líban, Bangla Desh, Pakistan, Turquia, Vietnam i Xipre]									
Amèrica Central	6	14	10	9	7	7	11	21	85
Cuba	4	2	1	3	5	2	3	4	24
Nicaragua	1	5	1	—	—	—	—	5	12
Altres	1	7	8	6	2	5	8	12	49

[Altres = Puerto Rico, República Dominicana, El Salvador, Panamà, Costa Rica, Hondures, Guatemala i Haití]

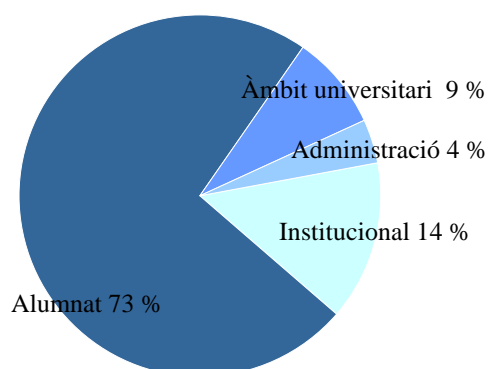
	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99	1999-00	2000-01	Total
Àfrica	8	8	12	11	2	11	18	11	81
Marroc	7	4	4	4	1	7	9	5	41
Senegal	1	1	—	1	—	—	3	2	8
Altres	—	3	8	6	1	4	6	4	32
[Altres = Angola, Kenya, Líbia, Algèria, Moçambic, Egipte, Guinea, Guinea Equatorial, Nigèria, República de Sud-àfrica, Guinea Bissau, Tanzània, Tunísia, Zàmbia]									
Oceania, Austràlia	2	5	—	2	—	—	1	3	13

Dades de documentació

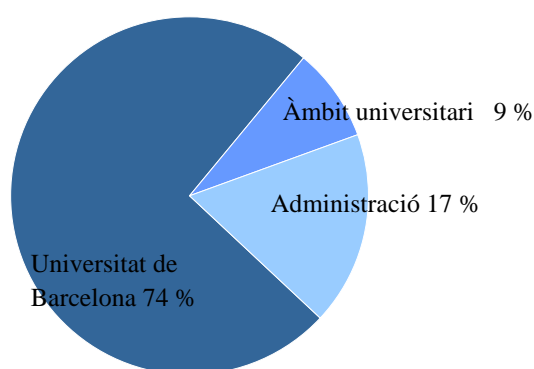
Tramesa de publicacions (any 2000)

		Publicacions terminològiques	Altres publicacions
Universitat de Barcelona ¹⁵	Institucional ¹⁶	3.336	2.278
	Alumnat ¹⁷	17.386	
Àmbit universitari ¹⁸		2.024	263
Administració i altres		905	534
Total		23.651	3.075

Publicacions terminològiques



Altres publicacions



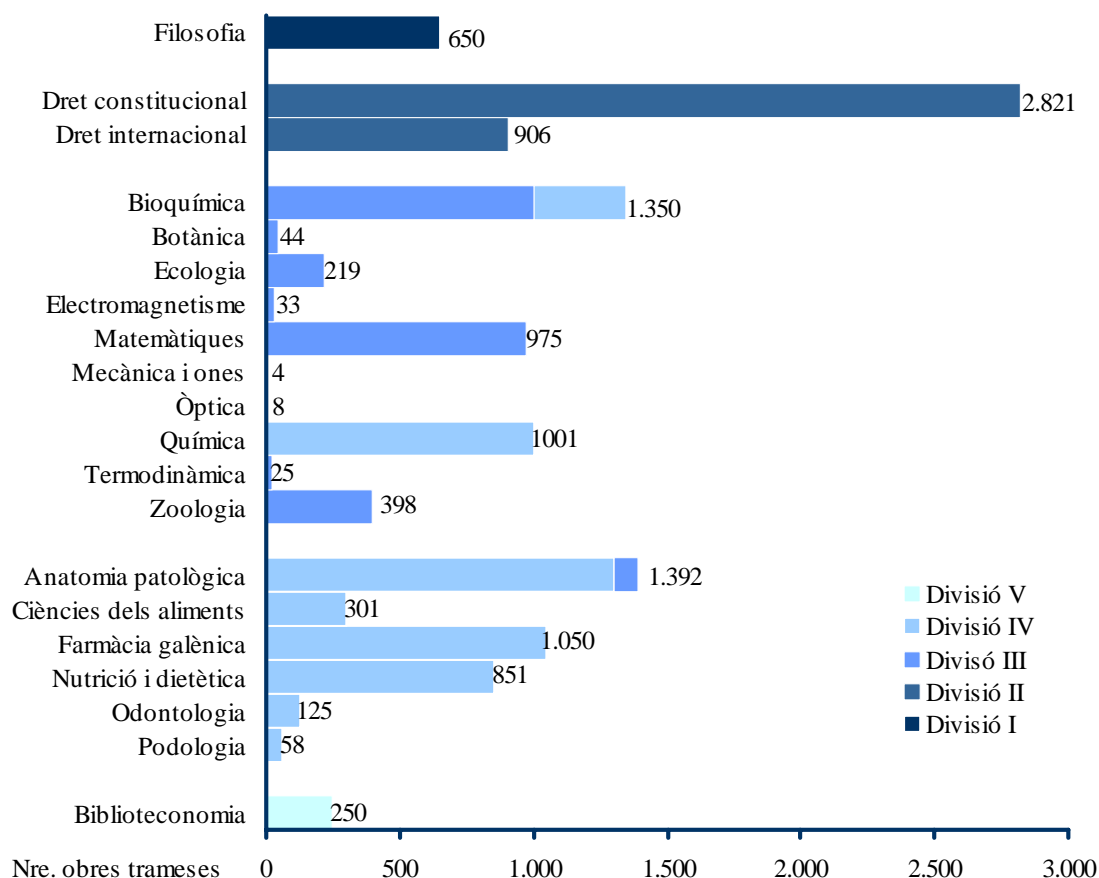
¹⁵ Tramesa de material a la Universitat de Barcelona, inclosos l'SLC, les oficines de l'SLC, els CALUB i les CDL.

¹⁶ Tramesa de material a l'SLC, als CALUB i a la UB en general.

¹⁷ Tramesa de material a les CDL i a les oficines de l'SLC.

¹⁸ Tramesa de material a l'IDLV i als serveis lingüístics universitaris.

Tramesa de materials terminològics a les divisions de la UB (any 2000)



Catàleg de publicacions¹⁹

El catàleg de publicacions del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona aplega, a finals del curs 2000-2001, un total de 88 exemplars de material de treball i de consulta de naturalesa diversa. Aquest material satisfà les necessitats tant del mateix Servei, com dels tres sectors principals de la Universitat: el professorat, l'alumnat i el personal d'administració i serveis. En certa manera, els documents que s'editen responen a unes línies d'actuació molt concretes, que es materialitzen en les diverses col·leccions que es van dissenyant.

Col·lecció	Nre. d'obres
Catàlegs d'Obres en Català	
Reculls bibliogràfics especialitzats que elaboren les comissions de dinamització lingüística i revisa l'SLC.	3
Dades Sociolingüístiques	
Resultats obtinguts de l'aplicació dels qüestionaris d'anàlisi de necessitats lingüístiques als tres col·lectius de la UB: PAS, professorat i alumnat.	7

¹⁹ Vegeu l'annex VI per consultar la relació de títols corresponents a cada col·lecció.

Col·lecció	Nre. d'obres
Documents Administratius	
Recull de models i criteris generals per a la redacció de la documentació administrativa, amb l'objectiu de cobrir les necessitats de normalització documental de la UB.	2
Eines Informàtiques de Gestió Lingüística	
Aplicacions informàtiques que genera la gestió de les actuacions pròpies d'un servei lingüístic.	1
Estudis Lingüístics	
Materials teòrics i pràctics que elaboren especialistes en lingüística aplicada.	2
Lingüística	
Criteris lingüístics d'aplicació a la documentació institucional de la UB.	7
Llegir en Català	
Lectures graduades, adreçades a aprenents adults de català inicial (no catalanoparlants). Cada llibre inclou un vocabulari català-castellà-anglès i exercicis de comprensió.	3
Materials d'Ensenyament / Aprenentatge	
Exercicis i activitats de llengua escrita, de caràcter marcadament pràctic per a aprenents adults.	7
Materials de la Xarxa de Dinamització Lingüística	
Materials que elaboren les comissions de dinamització lingüística de la UB, en col·laboració amb l'SLC.	3
Obres Fonamentals	
Publicacions teòriques d'autors i organismes especialistes en lingüística aplicada, que s'adrecen al personal dels serveis lingüístics i als estudiants de filologia, traducció, documentació, etc.	2
Diccionaris d'Especialitat	
Diccionaris especialitzats adreçats fonamentalment a l'alumnat i al professorat dels ensenyaments que s'imparteixen a la UB. Tenen com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat.	3
Vocabularis Bàsics per a l'Alumnat	
Vocabularis adreçats fonamentalment a l'alumnat dels diferents ensenyaments de la UB. Tenen com a objectiu difondre el lèxic específic de les principals matèries o assignatures de cada facultat.	33
Vocabularis per al Personal d'Administració i Serveis	
Vocabularis adreçats fonamentalment al PAS de la UB. Tenen com a objectiu donar a conèixer el lèxic més comú que s'utilitza a les secretaries i als òrgans administratius.	10
Publicacions periòdiques	
Productes documentals sobre aspectes de lingüística aplicada, elaborats periòdicament a partir de publicacions adquirides pel Servei.	5

El fons documental especialitzat: dades i obres

El fons documental especialitzat del Servei consta, a finals del curs 2000-2001, de 3.810 manuals, 867 obres terminològiques i lexicogràfiques, 272 publicacions periòdiques, 46 vídeos, 686 articles i 47 parts components de monografies. De la totalitat d'aquests documents, presentem com a annex VII la relació d'obres terminològiques i publicacions periòdiques especialitzades, atès que han esdevingut la part del fons més sol·licitada tant per part dels tècnics de les àrees en particular, com per la comunitat universitària en general.

La classificació per presentar les obres terminològiques correspon, en un primer nivell, a les divisions en què s'estructura la Universitat de Barcelona i, en un segon nivell, a les diverses àrees de coneixement relatives als ensenyaments que s'imparteixen en cadascuna d'aquestes divisions. Atès que la UB no disposa actualment d'una oferta formativa en l'àmbit més tecnològic, amb l'etiqueta d'Arquitectura i Enginyeries, presentem les obres que no són susceptibles de ser classificades segons el criteri anterior. Així doncs:

Quantitat de material per àrees de coneixement	
Ciències Humanes i Socials	Belles arts (15 documents) Filologia (40 documents) Filosofia (4 documents) Geografia i història (20 documents)
Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials	Dret (28 documents) Economia (31 documents) Empresarials (41 documents) Sociologia (4 documents)
Ciències Experimentals i Matemàtiques	Biologia (41 documents) Física i química (29 documents) Geologia (12 documents) Matemàtiques (5 documents)
Ciències de la Salut	Ciència i tecnologia dels aliments (21 documents) Farmàcia (8 documents) Medicina (49 documents) Psicologia (6 documents)
Ciències de l'Educació	Biblioteconomia i documentació (7 documents) Comunicació audiovisual (11 documents) Pedagogia i formació del professorat (54 documents)
Arquitectura i Enginyeries	Arquitectura (19 documents) Enginyeria agrícola i forestal (8 documents) Enginyeria industrial (62 documents) Informàtica i telecomunicacions (33 documents)

4.7. La Borsa d'intercanvi lingüístic

La Universitat de Barcelona, d'acord amb les línies derivades de les Jornades universitàries sobre mobilitat estudiantil i llengua, ha iniciat un programa d'intercanvi lingüístic adreçat als estudiants de parla no catalana de la UB. Aquest programa s'ha inserit en les actuacions anuals de la Xarxa de Dinamització Lingüística, d'una banda, i en les activitats formatives dels centres d'autoaprenentatge, de l'altra. L'oferta del programa als estudiants s'ha fet a l'inici del curs 2000-01.

Tanmateix, el projecte i l'elaboració dels materials d'organització i difusió de la Borsa d'intercanvi lingüístic (BIL), en les modalitats de Borsa multilingüe i de Tutories de suport lingüístic, es va iniciar el mes de maig de 2000.

– Borsa multilingüe

Està pensada per als estudiants no catalanoparlants que vulguin aprendre la llengua catalana i estiguin disposats a fer un intercanvi en qualsevol altra llengua. N'hi ha dues varietats: la passiva, adreçada a l'alumnat que només vulgui arribar a entendre correctament el català; l'activa, intercanvi d'expressió oral adreçat a l'alumnat que també tingui interès a començar a parlar la llengua.

– Tutories de suport lingüístic

Estan dissenyades per a l'alumnat de parla castellana, basca o gallega que vulgui iniciar o millorar la comprensió de la llengua catalana. Reforcen el llenguatge d'especialitat de la seva disciplina amb el guiatge d'estudiants catalanoparlants del mateix ensenyament i amb l'assessorament d'un professor des d'un centre d'autoaprenentatge. Als estudiants d'aquesta segona modalitat que superin el primer curs acadèmic a Catalunya se'ls reconeixen dos crèdits de lliure elecció.

A partir del mes de juny queda completament enllestit el programa i comença la distribució d'informació: sessions informatives, difusió electrònica de les diverses activitats de la BIL a través de la xarxa (www.ub.es/slc/borsa.htm), distribució de díptics generals (vegeu l'annex VIII), cartes personalitzades (vegeu l'annex II), etc.

S'han programat un seguit d'activitats lúdiques i culturals amb un doble objectiu: apropar la realitat sociocultural de Catalunya als estudiants nous i fer-los subjectes encara més actius del contacte mutu entre estudiants amb referents lingüístics i culturals diferenciats. Alhora, aquestes activitats volen ser un punt de referència cabdal que contribueixi a mantenir l'intercanvi i representi un al·licient més que se sumi a la resta de recursos que s'ofereixen en matèria de formació lingüística. Les activitats principals programades són les següents:

– Sortejos d'entrades per al cinema i el teatre amb una periodicitat setmanal.

– Visites culturals i artístiques:

- Dissabte 2 de desembre de 2000: la Barcelona antiga, a càrrec d'Isolda Vilarasau.
- Dissabte 24 de febrer de 2001: ruta per la Barcelona modernista.
- Dissabte 31 de març de 2001: els jaciments prehistòrics i el molí paperer de Capellades.

– Esmorzars lingüístics als campus de la UB.

D'altra banda, la BIL ha arribat a un acord amb l'associació AEGEE, que organitza activitats d'acolliment per a estudiants europeus, per tal que el màxim nombre d'alumnat d'intercanvi pugui beneficiar-se de l'oferta de la Borsa d'intercanvi lingüístic i alhora, els inscrits a la BIL puguin participar i informar-se de les activitats que aquesta associació els ofereix.

Dades de participació a la Borsa multilingüe

	Nre. total d'inscrits	Nre. de parelles	Llengües d'intercanvi
Divisió I. Ciències Humanes i Socials			
Belles Arts	9	2	Català–castellà Castellà–català
Filologia	128	49	Català–anglès, francès, italià, rus, alemany, portuguès, grec, romanès, neerlandès, àrab
Filosofia	7	1	Català–portuguès
Geografia i Història	35	6	Català–castellà, italià, alemany
Divisió II. Ciències Jurídiques, Econòmiques i Socials			
Dret	25	4	Català–anglès, alemany
Econòmiques	21	1	Català–alemany
Empresarials	20	—	
Divisió III. Ciències Experimentals i Matemàtiques			
Biologia	30	4	Català–castellà, anglès, francès, portuguès
Física i Química	29	1	Català–anglès
Geologia	8	1	Català–anglès
Matemàtiques	(vegeu les dades relatives a Filologia)		
Divisió IV. Ciències de la Salut			
Farmàcia	7	1	Català–portuguès
Infermeria	2	—	
Medicina	14	4	Català–castellà, francès, basc
Odontologia	4	—	
Psicologia	14	—	

	Nre. total d'inscrits	Nre. de parelles	Llengües d'intercanvi
Divisió V. Ciències de l'Educació			
Biblioteconomia	7	—	
Formació Professorat	10	—	
Pedagogia	9	1	Català–portuguès
Total	379	75	

Dades de participació a les Tutories de suport lingüístic

Divisió IV. Ciències de la Salut	Nre. total d'inscrits	Nre. de parelles
Farmàcia	—	—
Infermeria	3	2
Medicina	4	3
Odontologia	6	3
Podologia	29	15
Psicologia	1	—
Total	43	23

Les dades de participació indiquen que la resposta de l'alumnat ha estat considerable. Atès que el projecte està en una fase inicial, el Servei de Llengua Catalana considera positiva l'experiència i farà els possibles per consolidar-lo en el futur. L'acollida de l'alumnat de fora presenta diferències substancials segons els centres d'ensenyament. Això fa que calgui plantejar-se l'agrupament de demandes i gestió en els centres en què el nombre d'estudiants de fora que hi participen sigui baix, i considerar la possibilitat d'oferir noves modalitats d'intercanvi.

S'ha pogut constatar el gran interès que el projecte desperta per als estudiants catalanoparlants, tant pel que fa a la possibilitat de practicar una altra llengua com pel desig de conèixer estudiants d'altres cultures. Com que la demanda de l'alumnat nouvingut a la UB ha estat molt més minsa —òbviament, el nombre potencial ja és molt menor—, caldria preveure vies de participació alternatives per poder oferir a l'elevat nombre d'estudiants catalanoparlants que queden en llista d'espera.

D'altra banda, cal valorar positivament la bona acollida que han tingut les Tutories de suport lingüístic. Els estudiants de parla hispana —majoritàriament de l'Estat— que segueixen estudis reglats han mostrat un interès especial per l'aprenentatge oral del català a partir de textos de l'especialitat que els és pròpia i guiats per companys de curs. L'experiència obtinguda al campus de Bellvitge, on cada vegada hi ha més estudiants hispans que s'hi integren, obliga a plantejar-se la necessitat de traslladar-la a altres campus amb unes característiques semblants pel que fa a la procedència de l'alumnat.

4.8. Organització d'actes

I Jornada de Terminologia i Serveis Lingüístics

Coorganitza: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona, 18 de maig de 2001.

II Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari, “La justícia comença a parlar català?”

Barcelona, 14 de maig de 2001.

Presentació del *Vocabulari de Mineralogia*

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Geologia. Barcelona, 21 de desembre de 2000.

Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu Universitari

Barcelona, 24 de novembre de 2000.

VI Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català, “L'Expressió oral”

Coorganitza: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 7 d'abril de 2000.

Jornada de Presentació de la Comissió Assessora de Terminologia Científica de la Universitat de Barcelona, “Sabem escriure... ciència?”

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Comissió Assessora de Terminologia Científica de la Universitat de Barcelona. Barcelona, 24 de novembre de 1999.

IV Trobada de Centres d'Autoaprenentatge de Català

Coorganitza: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 20 de març de 1998.

Jornades sobre l'Ensenyament de la Llengua Oral

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Grup de Recerca en Llengua Oral. Barcelona, 8 i 9 d'octubre de 1997.

Conferència, “El llenguatge científic en l'àmbit de les ciències de la salut”, a càrrec del Dr. Josep Bernabeu.

Coorganitza: Universitat de Barcelona, Comissió de Normalització Lingüística de la Facultat de Medicina. Barcelona, 26 d'abril de 1996.

Seminaris sobre l'ús del *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, adreçats al PAS de la Universitat de Barcelona

Barcelona, 8 i 15 de març de 1996.

Seminari sobre l'ús del *Diccionari de la Llengua Catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, adreçat al professorat i als col·laboradors del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona

Barcelona, 16 de febrer de 1996.

4.14. Acords i convenis

Publicacions i coedicions



A partir de 1994, la Universitat de Barcelona i **Edicions de la Magrana** editen conjuntament la col·lecció *Llegir en Català*, lectures graduades adreçades a aprenents adults de llengua catalana. Cada llibre inclou un vocabulari català–castellà–anglès i exercicis de comprensió lectora.

METTINI, Rubèn. *L'estudiant italià*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions La Magrana, 1994, 60 pàg. (*Llegir en Català*)

METTINI, Rubèn. *La casa de Cadaqués*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions La Magrana, 1994, 78 pàg. (*Llegir en Català*)

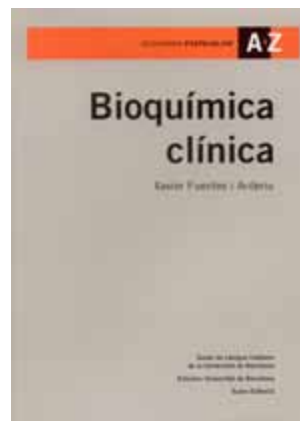
MORRERES, Josep M. *La decisió*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Edicions La Magrana, 1996, 88 pàg. (*Llegir en Català*)

A partir de 1999, **Eumo Editorial**, Edicions UB i el Servei de Llengua Catalana coediten la col·lecció *Diccionaris d'Especialitat*, que s'adreça fonamentalment a l'alumnat, al professorat i les persones a les quals els pugui ser útil en el món laboral. Té com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat, mitjançant la difusió de terminologies especialitzades amb definicions i equivalències en diverses llengües.

ALEMANY, Marià. *Bioquímica de la nutrició*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (*Diccionaris d'Especialitat*, 1).

FUENTES, Xavier. *Bioquímica clínica*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (*Diccionaris d'Especialitat*, 2).

MALLART, Joan. *Didàctica de la llengua*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 2001, 210 pàg. (*Diccionaris d'Especialitat*, 3).



Acord que signen, l'octubre de 1994, la **Universitat Pompeu Fabra**, el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, l'**Associació de Mestres Rosa Sensat** i **Eumo Editorial** per coeditar el *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, el primer per a textos escrits en llengua catalana

Acord consagrat l'any 2000 entre la Direcció General de Política Lingüística del **Govern de les Illes Balears** i el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, per tal d'editar una versió conjunta castellà/anglès/alemany/francès-català de la *Guia de conversa mèdica*, que recopili les guies ja publicades.



Elaboració de materials



Els serveis lingüístics de les universitats catalanes, en col·laboració amb la **Generalitat de Catalunya**, l'**Institut d'Estudis Catalans** i la **Universitat de València**, elaboren el *Divercat*, curs multimèdia de català en CD-ROM adreçat al professorat universitari. Ofereix els avantatges d'un curs multimèdia autoformatiu amb un component lúdic opcional. L'acord signat el 1996 amb l'Institut d'Estudis Catalans possibilita que el *Divercat* permeti la consulta informàtica del text del *Diccionari de la Llengua Catalana*.

Acord de 1997 que estableix la col·laboració dels serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona i la **Universitat Autònoma de Barcelona** en matèria d'elaboració i revisió de vocabularis especialitzats.

Vocabulari de matemàtiques català, castellà, anglès. 2a ed. revisada i ampliada. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana, 1999, 92 pàg.

Vocabulari de química català, castellà, anglès. 2a ed. revisada i ampliada. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Autònoma de Barcelona, Gabinet de Llengua Catalana, 1999, 64 pàg.



L'*Intercat* és una iniciativa dels serveis lingüístics de nou universitats catalanes i de la Direcció General d'Universitats, cofinançada per la **Unió Europea**, el **Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació** i les **universitats públiques catalanes**. Aplega, en un mateix espai, tot un seguit de recursos per aprendre català mitjançant l'ús de les noves tecnologies: *Speak@t*, *Guia de conversa universitària* i *Sisplau*.

Acolliment d'alumnes en pràctiques



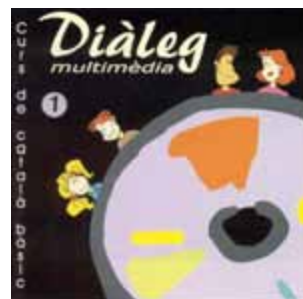
A partir del curs 1994-95, se signa amb l'**Institut Universitari de Lingüística Aplicada** de la Universitat Pompeu Fabra un conveni de cooperació en el programa de formació de postgrau en Lexicografia. El Servei de Llengua de la Universitat de Barcelona finança conferències i activitats complementàries, acull dos estudiants en pràctiques (100-150 hores d'estada) i lliura els materials lingüístics i lexicogràfics propis.

A partir del curs 1993-94, es col·labora amb la Divisió de Ciències de l'Educació de la Universitat de Barcelona i la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura de la Generalitat, en el marc del programa de postgrau de formació de professorat de català per a adults.. El Servei de Llengua acull els estudiants en pràctiques (20 hores d'estada) perquè completin el cicle formatiu.

Cessió de productes

Conveni amb el **CINDOC** (Centro de Información y Documentación Científica) per disposar, a partir de 1994, de la llicència del programa MicroISIS desenvolupat per la UNESCO. El programa, Micro CDS/ISIS (Computerized Documentation System - Integrated Set for Information System), és un sistema generalitzat d'emmagatzematge i recuperació d'informació, dissenyat especialment per al tractament informàtic de bases de dades. Atès que el registre de documents constitueix l'objectiu principal del programa, s'utilitza sobretot en centres de documentació i biblioteconomia.

A partir de 1999, el Servei de Llengua participa en la implantació del curs *Diàleg multimèdia* que han elaborat conjuntament l'**Ajuntament de Barcelona** i el **Consorci per a la Normalització Lingüística**. Aquest curs de català inicial es basa en un nou mètode d'ensenyament interactiu per a la llengua oral. Aquest recurs es troba a la disposició dels usuaris dels centres d'autoaprenentatge de la Universitat de Barcelona.



4.15. Participació en organismes, xarxes i comissions

Projectes terminològics

La Comissió Permanent de l'**Institut Joan Lluís Vives (ILJV)**, format per 18 membres designats pel rector de cada universitat, és l'òrgan col·legiat d'administració i de gestió ordinària, que s'encarrega d'elaborar el programa d'activitats i el pressupost de l'ILJV. D'altra banda, per tal de desenvolupar tasques de coordinació entre les diferents universitats en matèria lingüística s'ha constituït la Comissió de Llengua com a grup de treball, que elabora material per als col·lectius universitaris, organitza les trobades de serveis lingüístics, imparteix cursos per a especialistes en llengua, realitza estudis sobre temàtica lingüística i porta a terme accions de dinamització.

Comissió Permanent

- Josep M. Pons, vicerector de relacions institucionals i política lingüística
- Projectes: programació general d'activitats culturals i específica d'activitats d'estiu

Comissió de Llengua

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Actuacions: adaptació del programa de gestió terminològica Multiterm, fixació d'una fitxa de treball terminològic i elaboració interuniversitària de vocabularis terminològics. En concret, la UB s'ha encarregat d'elaborar els següents vocabularis:

MATAS, Jordi. *Vocabulari bàsic de ciència política. Català - Castellà*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 2000, 28 pàg.

Vocabulari bàsic d'educació física. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. [En premsa].

Vocabulari bàsic d'infermeria. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Rovira i Virgili, Servei Lingüístic. [En procés d'elaboració].

VALLÈS, Joan (coord.). *Vocabulari bàsic de botànica*. Barcelona: Institut Joan Lluís Vives; Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana. [En procés d'elaboració].



La xarxa panllatina de terminologia **Realiter** té com a objectiu principal el desenvolupament de les llengües neollatines. Aquest propòsit, comú a tots els membres del grup, es concreta, entre d'altres, en tasques de recerca, treballs terminològics multilingües, i formació recíproca basada en l'intercanvi d'experts.

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Àngels Egea, responsable de l'àrea de terminologia
- Publicacions: *Léxico panlatino de terminología do ambiente*. Lisboa: Lidel; Realiter, 1999, 112 pàg.

Formada per institucions i professionals que actuen en l'àrea de la terminologia o de les tècniques del coneixement, la **Red Iberoamericana de Terminología** (RITerm) s'erigeix com el canal de cooperació entre els diferents agents terminològics per a l'intercanvi de la informació i dels coneixements necessaris per consolidar les terminologies de les diverses llengües de l'àmbit iberoamericà.

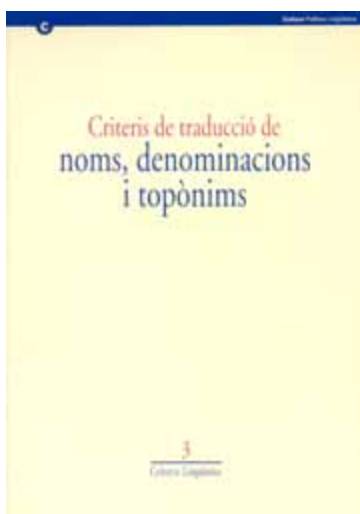
- Conxa Planas, secretària tècnica
- Àngels Egea, responsable de l'àrea de terminologia
- Publicacions: *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana; Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1997, 388 pàg.



Projectes de llenguatge administratiu i jurídic

La **Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA)** ha estat l'òrgan assessor de la Direcció General de Política Lingüística en les qüestions relacionades amb el llenguatge administratiu i jurídic en general i en la documentació i els criteris lingüístics d'aquesta àrea d'especialitat en particular. En formaven part el director general de Política Lingüística, un membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, la directora del Centre de Terminologia Termcat i un nombre reduït d'especialistes en llenguatge administratiu i jurídic i en dret administratiu.

- Responsable de l'àrea de llenguatge administratiu
- Projectes: assumia, revisava i aprovava treballs de caràcter administratiu i jurídic:



Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1997. (Criteris Lingüístics, 2).

Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1999. (Criteris Lingüístics, 3).

Llengua i Administració. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; Escola d'Administració Pública. Barcelona, 1982-1994.

Llengua i Ús. Revista Tècnica de Política Lingüística. Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística. Barcelona, 1994.

Majúscules i minúscules. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística, 1992. (Criteris Lingüístics, 4).

La **Comissió de traducció de lleis i textos normatius** es constitueix amb l'objectiu de regular aspectes de traducció jurídica. Hi són representades les universitats catalanes, la Direcció General de Política Lingüística, el Departament de Justícia, el Diari Oficial de la Generalitat i el Parlament de Catalunya.

- Manel Riera, responsable de l'àrea de llenguatge administratiu
- Georgina Castellà, responsable de l'Oficina de l'SLC a la Divisió II
- Publicacions: *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.* Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Direcció General de Política Lingüística, 1999. (Criteris Lingüístics, 4).



La **Comissió Interuniversitària de Llenguatge Administratiu i Jurídic (CILAJ)**, creada a partir de la CALA, agrupa els tècnics de llenguatge administratiu i jurídic dels serveis lingüístics universitaris del territori català. De constitució recent, pretén recollir les inquietuds reals de la comunitat universitària en matèria de llenguatge jurídic i administratiu.

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Manel Riera, responsable de l'àrea de llenguatge administratiu
- Georgina Castellà, responsable de l'Oficina de l'SLC a la Divisió II
- Actuacions: I i II Jornada sobre Llenguatge Jurídic i Administratiu, web de recursos de l'àmbit a <<http://www.ub.es/slc/cilaj/>>, *Catàleg de llenguatge administratiu i jurídic* en línia a <<http://www.ub.es/slc/cilaj/pagines/recursos/cataleg.pdf>>.

Projectes de formació en llengua catalana

La **Junta Permanent de Català** de la Direcció General de Política Lingüística estableix i efectua les proves per a l'obtenció de certificats de coneixements de llengua catalana per part de la població adulta. En l'actualitat, la majoria de cursos de llengua general per a catalanoparlants que ofereix el Servei són equivalents als de la Junta. Així, el certificat de superació del curs C de l'SLC equival al nivell B de la Junta, al diploma de suficiència i al certificat de suficiència per a la docència els correspon el nivell C i, finalment, amb el diploma de proficiència (D2) del Servei s'acredita el nivell D de la Junta Permanent.

- Joan Ramon Berengueras, responsable de l'àrea de formació lingüística
- Projectes: equivalències de certificats entre els que expedeix el Servei de Llengua Catalana i els de la Junta Permanent de Català, directrius i continguts del certificat de coneixements mitjans de llengua catalana orals i escrits (nivell C) de la Junta.

El **Gabinet de Didàctica** de la Direcció General de Política Lingüística elabora i coordina els plans i els programes dels cursos de català per a adults i la formació del professorat que els imparteix, i en fa l'avaluació corresponent.

- Joan Ramon Berengueras, responsable de l'àrea de formació lingüística
- Projectes: coordinació del funcionament dels centres d'autoaprenentatge universitaris, col·laboració en el marc del programa de postgrau de formació de professors de català per a adults.

El curs 1995-96 es crea el **Grup de Recerca en Llengua Oral**, integrat per membres del Departament de Filologia Catalana, de la Facultat de Formació del Professorat i del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, per tal d'estudiar i tractar qüestions controvertides sobre el vessant oral de la llengua catalana.

- Jaume Palau, responsable de l'àrea de formació lingüística
- Actuacions: Jornades sobre l'Ensenyament de la Llengua Oral

La **Comissió de Patronatge**, a partir de 1994, vetlla pel bon desenvolupament del programa de formació de postgrau en lexicografia que imparteix l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. La integren un representant de cadascuna de les empreses i institucions que hi col·laboren.

- Conxa Planas, secretària tècnica

Col·laboració amb el **Departament de Filologia Catalana** i la **Facultat de Formació del Professorat** de la Universitat de Barcelona per elaborar els plans específics de formació en llengua catalana i la prova de coneixements lingüístics.

Projectes de planificació i normalització lingüística universitària

La **Comissió Tècnica de Normalització Lingüística del Consell Interuniversitari de Catalunya**, en el si del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació, planifica i programa les actuacions comunes a totes les universitats catalanes en matèria de normalització lingüística.

- Conxa Planas, secretària tècnica
- Projectes: inventari dels recursos de normalització lingüística de què es disposa, fitxa de dades bàsiques anuals sobre la normalització lingüística a la docència, enquesta d'hàbits lingüístics als estudiants universitaris, base de dades de documents universitaris, objectius prioritaris anuals de normalització lingüística universitària, Reglament d'usos lingüístics, indicadors anuals de normalització lingüística, perfil lingüístic del personal d'administració i serveis, accions de normalització lingüística en l'àrea de les ciències jurídiques, Pla general de normalització lingüística, mobilitat estudiantil i ús del català, coordinació i establiment de criteris lingüístics per a la traducció de programes informàtics, reculls de dades anuals sobre la normalització lingüística a les universitats de Catalunya.

Projectes de documentació

El **Col·legi de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya** (COBDC) aplega tots els llicenciats en biblioteconomia i documentació que exerceixen la professió en l'àmbit català. Les funcions principals del Col·legi, anàlogues a les de la resta de col·legis oficials de professionals, són la representació i la defensa dels interessos dels col·legiats. Per tant, l'actuació fonamental que duu a terme s'explica en termes de formació, especialització i actualització, i també de mediador i d'ens de referència per als diversos membres que en formen part.

La depuració i l'actualització, l'any 1994, de la base de dades de les publicacions periòdiques que rep el Servei de Llengua Catalana, va fer possible incorporar-la al programa de catalogació de revistes Figaro de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona (BUB). D'aquesta manera, els usuaris externs poden accedir des del catàleg de la BUB al fons de publicacions periòdiques de l'SLC.

4.16. Col·laboració amb unitats estructurals de la UB

El Servei de Llengua Catalana ofereix assessorament en matèria de llengua perquè les publicacions que editen els diversos òrgans de la Universitat arribin al públic amb la màxima qualitat lingüística possible. L'assessorament pot ser de caràcter puntual, per resoldre qüestions esporàdiques, o bé permanent, la revisió afecta la totalitat de les obres. La indicació temporal que apareix entre claudàtors fa referència al període d'assessorament lingüístic.

La Facultat de Biblioteconomia i Documentació edita, en format electrònic i una periodicitat semestral, la revista ***BiD. Textos universitaris de biblioteconomia i documentació***, que aplega textos especialitzats originals procedents de la comunitat acadèmica universitària. Pot consultar-se a l'adreça següent: <<http://www.ub.es/bid/>>. [1998-].

El Contemporani és la revista que, des de 1983, el Centre d'Estudis Històrics Internacionals²⁰ (CEHI) publica en col·laboració amb l'editorial Afers. [1993-1995].



La publicació universitària d'història cultural *Cercles*, impulsada pel Grup d'Estudi d'Història de la Cultura i dels Intel·lectuals (GEHCI), pretén crear un espai de reflexió historiogràfica, de debat i de reca sobre temes d'història cultural. Fins al moment, s'han revisat els dos exemplars publicats: “Els intel·lectuals i la història cultural” (1998, núm. 1, 96 pàg.) i “La història cultural a la Mediterrània” (1999, núm. 2, 96 pàg.).

El Gabinet de Premsa elabora mensualment, en suport paper i electrònic, la revista *Comunicacions* que aplega la totalitat de notícies relacionades amb la Universitat de Barcelona. L'edició electrònica de la revista es pot localitzar a <<http://www.ub.es/comunicacions/welcome20010320.htm>>. [1997-1998].



D'Art, la revista del Departament d'Història de l'Art de la Universitat de Barcelona que es publica anualment a partir de la dècada dels 80. Recopila articles contemporanis de temàtica diversa amb un mateix fil conductor: les manifestacions artístiques del moment, estudis i crítiques. [1996].



La revista del Centre de Recerca Cinemàtica, de periodicitat trimestral, estudia les relacions entre història i cinema, i s'edita parcialment en anglès, castellà i català. *Film-Història* pretén difondre l'estudi del cinema com a font històrica, testimoni de la societat i la cultura, i com una nova eina per ensenyar la història. [1997-1999]

Temps d'Educació, revista de la Divisió de Ciències de l'Educació adreçada a professionals i estudiants de l'àmbit de la pedagogia i les ciències de l'educació. Pretén ser un òrgan obert a la comunitat dels qui treballen en aquestes disciplines des de la recerca, la reflexió i la pràctica. [1995-].



Fruit d'unes trobades interdisciplinàries que, de novembre a abril de 1993, van oferir conjuntament la Facultat de Psicologia i l'Institut de Psicoanàlisi de Barcelona, l'editorial Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU) va publicar-ne, dos anys més tard, el llibre d'actes, sota el títol *Debats a la cruïlla sobre el símbol*. El Servei de Llengua Catalana va dur a terme l'assessorament lingüístic per a l'edició d'aquesta obra, que pren com a punt de partida comú el tema de les formacions simbòliques enteses des de la perspectiva psicoanalítica.

²⁰ Per a la publicació de les actes del IV Col·loqui d'Història Agrària es va recórrer a l'assessorament lingüístic puntual del Servei. La monografia que en va resultar, *Història de la ramaderia i la veterinària als Països Catalans*, es va publicar l'any 1999.

El curs 1993-94 es presta assessorament lingüístic en la fase de supervisió del projecte hipertextual per a la docència, **METODE**, que posa en marxa el Centre d'Informàtica. Posteriorment, es repeteix l'actuació amb els responsables de les cinc experiències pilot que es duen a terme en el marc d'aquesta aplicació informàtica, com ara la de Matemàtica Financera i Actuarial i la d'Història Contemporània.

4.17. Col·laboració amb el Grup UB

El Servei de Llengua Catalana ha establert vincles de treball amb diverses de les fundacions que constitueixen el Grup UB. La relació amb els serveis, els departaments, les facultats i les divisions esmentats a l'apartat anterior es basa en l'oferta d'un servei d'assessorament lingüístic per garantir la qualitat lingüística de les publicacions corresponents a aquestes unitats de la Universitat. En aquest cas, la col·laboració es manté en aquesta línia i n'abraça d'altres, com ara la col·laboració en l'elaboració de materials o bé la coedició d'obres.

Assessorament lingüístic

Aula Barcelona és un espai de reflexió i debat entre l'Administració pública, la universitat i l'empresa privada sobre la gestió de la ciutat. Es tracta d'una iniciativa de la **Fundació Bosch i Gimpera** i la Universitat de Barcelona que ha produït l'aparició de la col·lecció Model Barcelona. Quaderns de gestió. A partir de l'any 2000, des del primer exemplar, l'SLC s'encarrega de la revisió lingüística de la col·lecció.



Des de la creació del **Parc Científic de Barcelona** (setembre de 1997), l'SLC s'ocupa de l'assessorament lingüístic, tant en català com en castellà, de la documentació informativa dels grups de recerca adscrits a la fundació, així com d'altre tipus de documentació científicotècnica diversa.

D'ençà de la posada en marxa de l'**Observatori de la Solidaritat**, el Servei de Llengua Catalana revisa els fitxers que es difonen des de la web. En general, es tracta de documents d'actualitat política que reflecteixen l'estat de la qüestió dels diversos conflictes internacionals.

L'any 1998, el Servei es va fer càrrec de l'assessorament lingüístic del Curs d'accés a la Universitat per als més grans de 25 anys d'**UB Mèdia**. A distància però amb el suport del professorat de la UB, aquesta nova iniciativa pretén facilitar als més grans de 25 anys l'estudi de les proves d'accés a la universitat.

Coedició de materials

A partir de 1999, Eumo Editorial i **Edicions UB** coediten, juntament amb el Servei de Llengua Catalana, la col·lecció Dictionaries d'Especialitat. Tal com hem apuntat anteriorment, la col·lecció s'adreça fonamentalment a l'alumnat i al professorat dels ensenyaments que s'imparteixen a la Universitat de Barcelona, i que té com a objectiu facilitar el desenvolupament de les tasques de docència i de recerca en català a la Universitat, mitjançant la difusió de terminologies especialitzades amb definicions i equivalències en diverses llengües.



ALEMANY, Marià. *Bioquímica de la nutrició*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (Diccionaris d'Especialitat, 1).

FUENTES, Xavier. *Bioquímica clínica*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 1999, 320 pàg. (Diccionaris d'Especialitat, 2).

MALLART, Joan. *Didàctica de la llengua*. Barcelona: Eumo Editorial; Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona; Servei de Llengua Catalana, 2001, 210 pàg. (Diccionaris d'Especialitat, 3).

Elaboració de materials

El llibre *Vine! Curs de català inicial*, publicat l'any 2000, pertany a la col·lecció que la Universitat de Barcelona ha creat per preparar la transició entre els estudis preuniversitaris i l'inici dels estudis a la universitat. L'obra de Teresa i Joan Puig, que va comptar amb la col·laboració de l'àrea de formació lingüística del Servei de Llengua Catalana, pretén ser una eina útil perquè el nombrós grup d'alumnes procedent d'altres àrees lingüístiques entri en contacte amb el català.



4.18. Col·laboració amb altres institucions

El **Consell Internacional de Ciències Socials**, institució científica de la UNESCO, publica un butlletí que presenta les novetats relacionades amb la recerca en l'àmbit de les ciències socials. El període 1996-1997, el Servei de Llengua va prestar assessorament lingüístic perquè s'editessin diversos números de la versió catalana.



La **Societat Catalana de Física**, adscrita a la Secció de Ciències i Tecnologia de l'Institut d'Estudis Catalans, pretén estendre el coneixement de les ciències físiques, fomentar la investigació teòrica i aplicada en tots els camps, i publicar els treballs que s'adeqüin a aquests objectius. A partir de l'any 1991 publica la *Revista de Física*, la primera en aquest àmbit d'especialitat d'alta divulgació científica en català. Aquesta publicació periòdica, que compta des dels seus inicis amb l'assessorament lingüístic de l'SLC, presenta en català visions actualitzades dels temes candents entre la comunitat de físics d'arreu del món.

El Servei de Llengua Catalana col·labora amb l'**Institut de Cultura de Barcelona** en l'assessorament de diversos projectes de les seves seccions. D'entrada, es revisa el catàleg que el **Museu d'Història de la Ciutat** va elaborar per a l'exposició "La Barcelona gòtica", organitzada l'any 1999 amb motiu del 750 aniversari de la constitució del municipi de Barcelona. En aquesta línia, el Servei es va responsabilitzar de l'assessorament lingüístic del catàleg de l'exposició temporal "*Petras Albas. El monestir de Pedralbes i els Montcada (1326-1673)*", que tenia per objectiu donar a conèixer la vida quotidiana al monestir i les relacions que es mantenien amb el món exterior.



En realitat, les col·laboracions entre l'SLC i l'antic Institut Municipal d'Història es remunten al febrer de 1997, amb l'assessorament lingüístic de la col·lecció **Barcelona Quaderns d'Història**. En l'actualitat, amb la reconversió, el maig de 2000, de l'Institut en **Seminari d'Història**, que depèn de l'Arxiu Municipal de Barcelona, les relacions es mantenen. El Servei continua fent-se càrrec de l'assessorament lingüístic de les noves col·leccions **Barcelona Biblioteca Històrica i Quaderns del Seminari d'Història de Barcelona**, i s'ha enllestit la redacció d'un llibre d'estil sobre textos historiogràfics.



Entre els anys 1995 i 1996, el Servei va ocupar-se de la correcció de la revista que la **Reial Acadèmia de Medicina** publicava periòdicament amb el patrocini del Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya. La *Revista de la Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya* presentava en català els textos que diversos especialistes produïen entorn d'un determinat tema, i en castellà i anglès els resums i les conclusions.

En relació amb les ciències de la salut, el curs 1996-97 es va col·laborar amb el **Col·legi de Podòlegs** per elaborar el *Vocabulari bàsic de farmàcia galènica* i amb el **Col·legi de Farmacèutics** pel *Vocabulari bàsic de nutrició i dietètica*, publicats l'any 1997.

L'any 1999, el Servei Lingüístic de la **Unió de Federacions Esportives de Catalunya** (UFEC), amb l'assessorament metodològic, lingüístic i informàtic del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, va editar el document electrònic *Materials esportius de treball administratiu* (META) amb la voluntat que es convertís en una eina d'ajuda per a la redacció dels documents administratius de gestió esportiva de manera automatitzada.



El **Consorti Universitat Internacional Menéndez Pelayo Barcelona** (CUIMPB) coordina i imparteix cursos, seminaris i activitats de diferents nivells universitaris. L'interval 1994-1996, el Servei de Llengua Catalana es va encarregar de la traducció i correcció de les guies i els programes dels cursos d'estiu que oferia el CUIMPB.

També s'ha col·laborat amb altres **empreses**, com ara Banco Santander, Barcelona Mèdia, Bayer, Centre de Salut de la Columna Vertebral, Coopers & Lybrand, Expansión, Flash Vídeo, Fénix Directo, "La Caixa", Novartis, The Body Shop, etc.